



Diario del Festival 3

DONOSTIAKO 53. ZINEMALDIAREN EGUNKARIA

17 / 09 / 2005

TORNASOL FILMS - PATAGONIK FILM GROUP - DAVIS FILM PRODUCTIONS
presentan a

R I C A R D O D A R Í N



elaura

HOY EN LA SECCIÓN OFICIAL A CONCURSO
PASE OFICIAL 22:00 / PASE DE PRENSA 9:00

Una película de

FABIÁN BIELINSKY

GUIONISTA Y DIRECTOR DE NUEVE REINAS

DOLORES FONZI ALEJANDRO AWADA PABLO CEDRÓN JORGE D'ELIA MANUEL RODAL RAFAEL CASTEJÓN WALTER REYNO NAHUEL PÉREZ BISCAYART

DIRECCIÓN ARTÍSTICA: MERCEDES ALFONSO DIRECCIÓN DE FOTOGRAFÍA: CHECCH VARESE A.M.C. MONTAJE: ALEJANDRO CARRELO EDICIÓN: FERNANDO PABLO MÚSICA ORIGINAL: LUCIO GORRY SONIDO: JOSÉ LUIS DÍAZ ROZANDI CARLOS ABBATE PRODUCCIÓN EJECUTIVA: CECILIA BOSSI ARIEL SAÚL VÍCTOR HADDA
PRODUCTORES ASOCIADOS: AURA FILMS MAYA FILMS PRODUCTORES: CEBARDO HERRERO MARIELA DESCHREVSKY SAMUEL MADDA PRODUCCIÓN POR: PABLO BOSSI GUION Y DIRECCIÓN: FABIÁN BIELINSKY

TORNASOL FILMS SA PATAGONIK FILM GROUP DAVIS FILM PRODUCTIONS

www.altafilms.com

GAURHOYTODAY 17

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 EL AURA
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

12:00 KURSAAL, 1 DRABET (MANSLAUGHTER)
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 104 M.

.....

16:00 WARNER, 6 A COCK AND BULL STORY
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

18:00 WARNER, 6 XIANG RI KUI (SUNFLOWER)
ZHANG YANG • CHINA • 129 M.

19:00 KURSAAL, 1 DRABET (MANSLAUGHTER)
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 104 M.

19:30 PRINCIPAL 7 VIRGENES
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 86 M.

21:00 WARNER, 6 A COCK AND BULL STORY
MICHAEL WINTERBOTTOM • GRAN BRETAÑA • 92 M.

22:00 KURSAAL, 1 EL AURA
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

23:00 WARNER, 6 DRABET (MANSLAUGHTER)
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • 104 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

16:30 KURSAAL, 2 INSIDE DEEP THROAT
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • 92 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

17:30 PRINCIPAL HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 90 M.

18:30 PRINCIPE, 7 NINE LIVES
RODRIGO GARCÍA • EE.UU. • 112 M.

19:30 WARNER, 5 BATALLA EN EL CIELO
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • 98 M.

23:00 WARNER, 5 INSIDE DEEP THROAT
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • 92 M.

23:30 PRINCIPE, 7 MARY
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • 86 M.

24:00 KURSAAL, 2 HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 90 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 STONED
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

9:30 PRINCIPAL SHADOWBOXER
LEE DANIELS • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 93 M.

12:00 KURSAAL, 2 L'ICEBERG
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 84 M.

17:00 WARNER, 5 STONED
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

19:00 KURSAAL, 2 SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 89 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

21:00 PRINCIPE, 7 ALEX
JOSÉ ALCALA • FRANCIA • 100 M.

21:30 KURSAAL, 2 SHADOWBOXER
LEE DANIELS • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 93 M.

22:00 PRINCIPAL SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 89 M.

24:00 PRINCIPAL L'ICEBERG
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BELGICA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 84 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES

17:30 WARNER, 10 EL INMORTAL
MERCEDES MONCADA RODRIGUEZ • NICARAGUA - MÉXICO - ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

19:30 PRINCIPE, 9 ROMÁNTICO
MARK BECKER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

19:30 PRINCIPE, 3 HOW THE GARCIA GIRLS SPENT THEIR SUMMER
CÓMO LAS GARCÍA PASARON SU VERANO
GEORGINA GARCIA RIEDEL • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

20:30 WARNER, 10 LA SAGRADA FAMILIA
SEBASTIÁN CAMPOS • CHILE • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 99 M.

MADE IN SPAIN...

16:30 PRINCIPE, 10 LA CASA DE MI ABUELA
ADÁN ALIAGA • ESPAÑA • (ESTRENO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

...HOR. LATINOS

...MADE IN SPAIN

17:00 PRINCIPE, 3 EL CALENTITO
CHUS GUTIERREZ • ESPAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 89 M.

22:30 WARNER, 3 SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR
INÉS PARÍS, DANIELA FEJERMAN • ESPAÑA - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 87 M.

22:45 WARNER, 10 HABANA BLUES
BENITO ZAMBRANO • ESPAÑA - CUBA - FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 115 M.

22:45 PRINCIPE, 10 TAPAS
JOSÉ CORBACHO, JUAN CRUZ • ESPAÑA - ARGENTINA - MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 95 M.

ROBERT WISE...

16:00 WARNER, 9 BLOOD ON THE MOON
ROBERT WISE • EE.UU. • 88 M.

16:00 PRINCIPE, 2 THREE SECRETS
TRES SECRETOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 98 M.

17:00 WARNER, 3 BORN TO KILL
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 92 M.

17:45 WARNER, 9 THE SET-UP
ROBERT WISE • EE.UU. • 72 M.

18:00 PRINCIPE, 6 THE HOUSE ON TELEGRAPH HILL
LA CASA DE LA COLINA
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

19:15 WARNER, 9 TWO FLAGS WEST
ENTRE DOS JURAMENTOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

20:00 PRINCIPE, 2 THE DAY THE EARTH STOOD STILL
ULTIMÁTUM A LA TIERRA
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

...ROBERT WISE

21:00 WARNER, 9 THREE SECRETS
TRES SECRETOS
ROBERT WISE • EE.UU. • 98 M.

22:30 PRINCIPE, 2 THE CAPTIVE CITY
ROBERT WISE • EE.UU. • 91 M.

23:00 WARNER, 9 THE HOUSE ON TELEGRAPH HILL
LA CASA DE LA COLINA
ROBERT WISE • EE.UU. • 93 M.

23:00 PRINCIPE, 3 EXECUTIVE SUITE
LA TORRE DE LOS AMBICIOSOS
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 106 M.

...INSUMISAS

17:30 WARNER, 2 LA RAULITO
LAUTARO MURUA • ARGENTINA • 95 M.

18:00 PRINCIPE, 2 LA VIEILLE DAME INDIGNE
RENÉ ALLIO • FRANCIA • 94 M.

20:00 PRINCIPE, 6 JEZEBEL
WILLIAM WYLER • EE.UU. • 103 M.

20:00 WARNER, 2 AGNES BROWNE
AGNES BROWNE-UN SUEÑO HECHO REALIDAD
ANJELICA HUSTON • EE.UU. - IRLANDA • 91 M.

22:30 WARNER, 2 7 WOMEN
SIETE MUJERES
JOHN FORD • EE.UU. • 87 M.

22:30 PRINCIPE, 6 THELMA & LOUISE
THELMA Y LOUISE
RIDLEY SCOTT • EE.UU. • 129 M.

ABEL FERRARA...

17:00 WARNER, 1 KING OF NEW YORK
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 106 M.

...ABEL FERRARA

18:30 PRINCIPE, 10 CAT CHASER
EL CAZADOR DE GATOS
ABEL FERRARA • EE.UU. • PROYECCIÓN EN VIDEO • 90 M.

19:30 WARNER, 1 CHINA GIRL
ABEL FERRARA • EE.UU. • 90 M.

19:30 WARNER, 3 BODY SNATCHERS
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 83 M.

20:30 PRINCIPE, 10 FEAR CITY
ABEL FERRARA • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • PROYECCIÓN EN VIDEO • 96 M.

22:30 PRINCIPE, 9 KING OF NEW YORK
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • 106 M.

22:30 WARNER, 1 BAD LIEUTENANT
ABEL FERRARA • EE.UU. • 96 M.

VELÓDROMO

15:00 PRINCIPAL CAMARÓN
JAIME CHAVARRI • ESPAÑA • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • PASE DE PRENSA CON V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN INGLÉS • 120 M.

16:30 KURSAAL, 1 WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT
WALLACE & GROMIT: LA MALDICIÓN DE LAS VERDURAS
NICK PARK, STEVE BOX • GRAN BRETAÑA • 85 M.

19:30 VELÓDROMO WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT
WALLACE & GROMIT: LA MALDICIÓN DE LAS VERDURAS
NICK PARK, STEVE BOX • GRAN BRETAÑA • VERSIÓN DOBLADA EN CASTELLANO • 85 M.

LAS PELICULAS EN ROJO CORRESPONDEN A ÚLTIMOS PASES

BIHARMAÑANATOMORROW 18

SECCIÓN OFICIAL

9:00 KURSAAL, 1 7 VIRGENES
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 86 M.

12:00 KURSAAL, 1 SOMMER VORM BALKON (SUMMER IN BERLIN)
VERANO EN BERLÍN
ANDREAS DRESEN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

.....

16:00 WARNER, 6 EL AURA
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

18:00 KURSAAL, 1 SOMMER VORM BALKON (SUMMER IN BERLIN)
VERANO EN BERLÍN
ANDREAS DRESEN • ALEMANIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 100 M.

18:45 WARNER, 6 DRABET (MANSLAUGHTER)
PER FLY • DINAMARCA - NORUEGA - SUECIA - GRAN BRETAÑA • 104 M.

19:30 PRINCIPAL LA VIDA PERRA DE JUANITA NARBONI
FARIDA BENLYAZID • ESPAÑA - MARRUECOS • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 101 M.

21:00 WARNER, 6 EL AURA
FABIÁN BIELINSKY • ARGENTINA - ESPAÑA - FRANCIA • (NUEVOS DIRECTORES) • 134 M.

21:00 KURSAAL, 1 7 VIRGENES
ALBERTO RODRIGUEZ • ESPAÑA • 86 M.

23:45 WARNER, 6 SOMMER VORM BALKON (SUMMER IN BERLIN)
VERANO EN BERLÍN
ANDREAS DRESEN • ALEMANIA • 100 M.

ZABALTEGI...

PERLAS DE OTROS FESTIVALES...

9:30 PRINCIPAL BEFORE IT HAD A NAME
GIADA COLAGRANDE • EE.UU. • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 99 M.

...ZABALTEGI

...PERLAS DE OTROS FESTIVALES

16:00 PRINCIPAL HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN SPANISH, SIMULTANEOUS TRANSLATION INTO ENGLISH • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 130 M.

16:30 KURSAAL, 2 HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • 90 M.

19:00 KURSAAL, 2 BEFORE IT HAD A NAME
GIADA COLAGRANDE • EE.UU. • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 99 M.

19:30 PRINCIPE, 7 BATALLA EN EL CIELO
CARLOS REYGADAS • MÉXICO - FRANCIA - BELGICA - ALEMANIA • 98 M.

22:30 PRINCIPE, 10 MARY
ABEL FERRARA • FRANCIA - ITALIA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 86 M.

23:00 PRINCIPE, 7 INSIDE DEEP THROAT
DENTRO DE GARGANTA PROFUNDA
FENTON BAILEY, RANDY BARBATO • EE.UU. • 92 M.

23:00 WARNER, 5 HWAL (THE BOW)
EL ARCO
KIM KI-DUK • COREA DEL SUR • 90 M.

24:00 KURSAAL, 2 HOLY LOLA
BERTRAND TAVERNIER • FRANCIA • SESIÓN DE VOTACIÓN PARA EL PREMIO • 130 M.

NUEVOS DIRECTORES...

9:30 KURSAAL, 2 SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 89 M.

12:00 KURSAAL, 2 EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)
LA FELICIDAD DE OTROS
FIEN TROCH • BELGICA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 96 M.

16:30 WARNER, 5 L'ICEBERG
DOMINIQUE ABEL, FIONA GORDON, BRUNO ROMY • BELGICA • 84 M.

...ZABALTEGI

...NUEVOS DIRECTORES

17:00 PRINCIPE, 7 STONED
STEPHEN WOOLLEY • GRAN BRETAÑA • 102 M.

19:30 WARNER, 5 SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS
CON TODOS MIS RESPETOS
FABIENNE GODET • FRANCIA • 89 M.

21:30 KURSAAL, 2 SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • 95 M.

22:00 PRINCIPAL EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)
LA FELICIDAD DE OTROS
FIEN TROCH • BELGICA - HOLANDA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 96 M.

24:00 PRINCIPAL SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)
ANTONIN SVOBODA • AUSTRIA - SUIZA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO Y EL. EN INGLÉS • SÓLO PRENSA Y ACREDITADOS. PRIORIDAD PRENSA • 95 M.

ESPECIALES ZABALTEGI

19:30 PRINCIPE, 3 A LETTER OF FIRE
LA TRAVESÍA DEL SUEÑO
ASOKA HANDAGAMA • SRI LANKA • 136 M.

HOR. LATINOS...

SELECCIÓN HORIZONTES...

17:00 PRINCIPE, 3 COMO PASAN LAS HORAS
INÉS DE OLIVEIRA CÉZAR • ARGENTINA • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 85 M.

18:30 PRINCIPE, 10 ROMÁNTICO
MARK BECKER • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

20:00 WARNER, 10 HOW THE GARCIA GIRLS SPENT THEIR SUMMER
CÓMO LAS GARCÍA PASARON SU VERANO
GEORGINA GARCIA RIEDEL • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 128 M.

...HOR. LATINOS

...SELECCIÓN HORIZONTES

22:45 PRINCIPE, 3 SANGRE
AMAT ESCALANTE • MÉXICO • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 90 M.

MADE IN SPAIN

20:30 PRINCIPE, 10 LA CASA DE MI ABUELA
ADÁN ALIAGA • ESPAÑA • (ESTRENO) • V.O. SUBTÍTULOS EN INGLÉS • 80 M.

22:45 WARNER, 10 AMOR IDIOTA
VENTURA PONS • ESPAÑA - PRINCIPADO DE ANDORRA • V.O. SUBTÍTULOS EN CASTELLANO • 104 M.

ROBERT WISE...

16:00 WARNER, 9 THE DAY THE EARTH STOOD STILL
ULTIMÁTUM A LA TIERRA
ROBERT WISE • EE.UU. • 92 M.

16:15 PRINCIPE, 2 A GAME OF DEATH
ROBERT WISE • EE.UU. • 72 M.

16:15 PRINCIPE, 6 SOMETHING FOR THE BIRDS
ROBERT WISE • EE.UU. • 81 M.

18:00 WARNER, 9 THE CAPTIVE CITY
ROBERT WISE • EE.UU. • 91 M.

18:00 PRINCIPE, 2 THE DESERT RATS
LAS RATAS DEL DESIERTO
ROBERT WISE • EE.UU. • 88 M.

19:30 WARNER, 3 EXECUTIVE SUITE
LA TORRE DE LOS AMBICIOSOS
ROBERT WISE • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 106 M.

20:00 WARNER, 9 SOMETHING FOR THE BIRDS
ROBERT WISE • EE.UU. • 81 M.

20:00 PRINCIPE, 2 DESTINATION GOBI
TEMPESTAD EN ASIA
ROBERT WISE • EE.UU. • 89 M.

...ROBERT WISE

22:30 WARNER, 9 THE DESERT RATS
LAS RATAS DEL DESIERTO
ROBERT WISE • EE.UU. • 88 M.

22:30 PRINCIPE, 2 SO BIG
TRIGO Y ESMERALDA
ROBERT WISE • EE.UU. • 101 M.

...INSUMISAS

17:00 WARNER, 3 NORMA RAE
MARTIN RITT • EE.UU. • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 110 M.

17:00 WARNER, 10 THELMA & LOUISE
THELMA Y LOUISE
RIDLEY SCOTT • EE.UU. • 129 M.

17:30 WARNER, 2 JEZEBEL
WILLIAM WYLER • EE.UU. • 103 M.

18:00 PRINCIPE, 6 MUJERES INSUMISAS
ALBERTO ISAAC • MÉXICO • 120 M.

20:00 WARNER, 2 BEND IT LIKE BECKHAM
QUIERO SER COMO BECKHAM
GURINDER CHADHA • GRAN BRETAÑA - ALEMANIA • 110 M.

20:30 PRINCIPE, 6 AGNES BROWNE
AGNES BROWNE-UN SUEÑO HECHO REALIDAD
ANJELICA HUSTON • EE.UU. - IRLANDA • 91 M.

22:30 WARNER, 2 THELMA & LOUISE
THELMA Y LOUISE
RIDLEY SCOTT • EE.UU. • 129 M.

22:30 PRINCIPE, 6 INCH'ALLAH DIMANCHE
EL DOMINGO SI DIOS QUIERE
YAMINA BENGUIGUI • ARGELIA - FRANCIA • 98 M.

ABEL FERRARA...

16:30 PRINCIPE, 10 SUBWAY STORIES: TALES FROM THE UNDERGROUND (TV)
HISTORIAS DEL METRO
ABEL FERRARA Y OTROS • EE.UU. • (ENTRADA LIBRE) • 80 M.

16:30 PRINCIPE, 9 NEW ROSE HOTEL
ABEL FERRARA • EE.UU. • 93 M.

...ABEL FERRARA

17:00 WARNER, 1 DANGEROUS GAME/SNAKE EYES
ABEL FERRARA • EE.UU. • 109 M.

18:30 PRINCIPE, 9 BAD LIEUTENANT
ABEL FERRARA • EE.UU. • 96 M.

19:30 WARNER, 1 THE ADDICTION
ABEL FERRARA • EE.UU. • 79 M.

20:30 PRINCIPE, 9 BODY SNATCHERS
ABEL FERRARA • EE.UU. • 83 M.

22:30 WARNER, 1 BODY SNATCHERS
ABEL FERRARA • EE.UU. • 83 M.

22:30 PRINCIPE, 9 DANGEROUS GAME/SNAKE EYES
ABEL FERRARA • EE.UU. • 109 M.

22:30 WARNER, 3 KING OF NEW YORK
ABEL FERRARA • ITALIA - EE.UU. - GRAN BRETAÑA • V.O. SUBTÍTULOS ELECTRÓNICOS EN EUSKERA • 106 M.

VELÓDROMO

20:00 VELÓDROMO CAMARÓN
JAIME CHAVARRI • ESPAÑA • 120 M.

SAIL OFIZIALA SECCIÓN OFICIAL OFFICIAL SECTION

EL AURA

Argentina - España - Francia. 134 m. **Director:** Fabián Bielinsky. **Intérpretes:** Ricardo Darín, Dolores Fonzi, Pablo Cedrón, Alejandro Awada, Jorge D'Elia

Nueve reinas opera primarekin arrakasta handia lor tu ondoren, Bielinsky atraku perfektu berri bat proposatzen du, non ezer eta inor ez den dirudiena. Ricardo Darín, protagonista nagusia ohiko naturaltasunez antzetzuz, hitz gutxikoa izanda ere oso erne dagoen taxidermista epileptikoa da. Emazteak utzi duenez geroztik, kasino bat atrakatzea bururatuko zaio.

Tras el arrollador éxito popular de su opera prima, Nueve reinas, Fabián Bielinsky propone otra fórmula del atraco perfecto en el que nada ni nadie son lo que aparentan. Ricardo Darín encarna el personaje de un taxidermista epiléptico que habla poco y lo observa todo, lo que le incita, tras el abandono de su mujer, a idear el golpe magistral contra un casino.

After the resounding popular success of his debut film, *Nueve reinas*, Fabián Bielinsky provides another blueprint for the perfect robbery in which nothing and nobody are quite what they seem. Ricardo Darín plays an epileptic taxidermist who says very little and observes everything, which encourages him, after his wife leaves him, to think up a masterly plan to rob a casino.



DRABET (MANSLAUGHTER)

Dinamarca - Noruega - Suecia - Reino Unido 104 m. **Director:** Per Fly · **Intérpretes:** Jesper Christensen, Pernilla August, Beate Bille, Charlotte Fich, Thomas Voss

Unibertitateko irakasle ezkondu batek harreman bat du globalizazioaren aurkako mugimenduan buru-belarri sartuta dagoen gazte batekin. Arma-fabrika bati egindako erasoan ekintzaileek polizia bat harrapatu eta hil egingo dute. Inork ez du furgonetaren gidaria salatu nahi. 51. Donostiako Zinemaldian Epaimahaiaren Gidoi Onenaren Saria jaso zuen *Arven (Inheritance)*-en zuzendariaren film berriak gaurkotasan handiko gaiak jorratzen ditu.

Un profesor universitario casado mantiene relaciones con una joven enrolada en un grupo de activistas antiglobalización. En el ataque a una fábrica de armas, los activistas matan a un policía atropellándole. Todos se niegan a revelar quién conducía la furgoneta en el momento del atropello. La nueva película del realizador de Arven (Inheritance) (La herencia), Premio del Jurado al Mejor Guión en el Festival de San Sebastián de hace dos años.

A married university lecturer has a relationship with a young girl who is a member of a group of anti-globalisation activists. In an attack on an arms factory the activists kill a policeman by running over him. They all refuse to reveal who was driving the van at the time. The latest film by the director of *Inheritance*, that won the Jury Award for Best Script at the San Sebastian Film Festival two years ago, it raises highly topical issues and doesn't dodge controversial solutions.



ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE...

HWAL (THE BOW)

Corea del Sur. 90m. **Director:** Kim Ki-duk. **Intérpretes:** Jeon Sung-hwan, Han Yeo-reum, Seo Ji-seok, Jeon Gook-hwan, Kim Il-tae

Itsas-gizon batek utzitako neska bat topatuko du. Haren ardura hartuko du, neskak 18 urte betetzen dituen egun berean ezkonduko dela aginduz. Ontzia alokatzen dioten arrantzaleen artean batzuk neska seduzitzen saiatuko direla ohartuko da. Ia elkarrizketarik gabe, soinu banda bereziki zainduz eta sekuentzia zoragarriez josiz, Kim Ki-duk zuzendariak ikus-olerki hedera osatu du, non neska gazte protagonistaren aurpegi fina oso lagungarria den.

Un marinero encuentra a una niña abandonada y se hace cargo de ella, prometiendo casarse el mismo día en que la muchacha alcance la mayoría de edad. El marinero alquila su barca a pescadores que intentan seducir a la muchacha, pero que renuncian a ello cuando el viejo utiliza un arco disuasorio para espantar a los moscones.

A sailor finds an abandoned little girl and takes her under his wing, promising to marry her as soon as she comes of age. He rents out his boat to fishermen who try to seduce the girl, but they give up when the old man uses a bow to frighten off these pests.

...ZABALTEGI ZONA ABIERTA OPEN ZONE

L'ICEBERG

Bélgica. 84 m. **Director:** Dominique Abel, Fiona Gordon, Bruno Romy. **Intérpretes:** Fiona Gordon, Dominique Abel, Philippe Martz, Bruno Romy, Lucy Tu-lugarjuk

Fionak otordu-lasterreko jatetxe bat zuzentzen du. Gau batez, ustekabean, hozkailuan giltzaperatuta geratuko da. Biharamunean hiltzorian aurkituko dutenean, etxekoek ez dutela bere desagerpena igarri jabetuko da. Guztia utzi eta benetako izeberg baten bila abiatuko da. Lan honen hiru egileak B. Keatonen eta J. Tatiren umore bitxiak gogoratzen dituen istorio honen protagonistak dira.

Fiona dirige un establecimiento de comida rápida. Una noche se queda encerrada en la cámara frigorífica accidentalmente. Cuando al día siguiente es rescatada a punto de morir congelada, comprueba que ni su marido ni sus hijos han advertido su ausencia. Decide romper con todo y marcharse en busca de un verdadero iceberg.

Fiona runs a fast-food joint. One night she accidentally gets locked inside the freezer. When she is rescued the next day on the verge of freezing to death, she realises that neither her husband nor her children have noticed that she's not been around. She decides to make a break with everything and heads off in search of a real iceberg.

SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS

Francia 89 m. **Director:** Fabienne Godet. **Intérpretes:** Olivier Gourmet, Dominique Blanc, Julie Depardieu, Marion Cotillard

Berrogei urte inguruko François Durrieux enplegatua dena zeukan zoriotsu izateko: lan txukun bat, emazte atsegin bat eta seme maitagarri bat. Bizimodu nolabait hutsal horrek bere horretan jarrai zezakeen, baldin eta enpresan izandako gertakari tragiko batek bere bizitzaren oreka hauskorra behera bota izan ez balu.

François Durrieux, un empleado cuarentón, tenía todo para ser feliz: un buen trabajo, una buena esposa y un hijo adorable. Su vida, hasta cierto punto banal, hubiese podido seguir así si un evento trágico en su empresa no hubiera derrumbado el equilibrio frágil sobre el que la había construido.

A decent job, a pleasant wife and a good son. François Durrieux should have been a happy man. Even though banal, life could have continued as it was forever. However a tragic event in François' company shifts the fragile balance of his life.



SHADOWBOXER

EE.UU 93 m. **Director:** Lee Daniels. **Intérpretes:** Helen Mirren, Cuba Gooding Jr.

Hiltzaile profesional bikote batek lana hoztasun handiz betetzen du, emazteak hurrengo biktima haurdun dagoen emakume bat dela ikusirik erukituta umea erditzen lagundu eta etxera eramango duen arte. Jeneroko film honek gidoi landu bat, errealizazio aberatsa eta luxuzko aktore taldea azpimarratzekoak ditu.

Una pareja de asesinos a sueldo ejecuta su trabajo con absoluta frialdad hasta que la mujer advierte que su próxima víctima está embarazada y se apiada de ella, le ayuda a dar a luz y le acoge en su casa con el bebé. Película de género que cuenta con un sólido guión, una poderosa realización y un reparto de lujo.

A couple of hired killers carry out their work without displaying any emotion until the woman notices that their next victim is pregnant and she takes pity on her, helps her to give birth and puts her up in their home with the baby. This is a genre film with a sound script, powerful direction and a top-quality cast.



Agenda

PRENTSAURREKOAK RUEDAS DE PRENSA

Kursaal 1
11:30 EI AURA
Fabián Bielinsky (dir.), Ricardo Darín y Dolores Fonzi (int.)

14:00 DRABET (MANSLAUGHTER)
Per Fly (dir.), Jesper Christensen, Beate Bille (int.)

17:30 CAMARON
Jaime Chávarri (dir.), Oscar Jaenada, Verónica Sánchez, Emma Suárez (int.)

SOLASALDIAK COLOQUIOS

PERLAS DE OTROS FESTIVALES

18:30 Príncipe 7
NINE LIVES (EE.UU.) Rodrigo García (dir.)

19:30 Warner 5
BATALLA EN EL CIELO (México-Francia-Bélgica-Alemania) Carlos Reygadas (dir.)

24:00 Kursaal 2
HWAL (THE BOW) (Corea del Sur) Sólo presentación. Kim Ki-duk (dir.)

ZABALTEGI-NUEVOS DIRECTORES

9:30 Kursaal 2
STONED (Gran Bretaña) Stephen Wolley (dir.), Leo Gregory (int.)

12:00 Kursaal 2
L'ICEBERG (Bélgica) Dominique Abel, Fiona Gordon y Bruno Romy (dir.)

17:00 Warner 5
STONED (Gran Bretaña) Stephen Wolley (dir.), Leo Gregory (int.)

19:00 Kursaal 2
SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS (Francia) Fabienne Godet (dir.), Dominique Blanc, Julie Depardieu (int.)

21:00 Príncipe 7
ALEX (Francia) José Alcalá (dir.), Marie Raynal (int.)

21:30 Kursaal 2
SHADOWBOXER (EEUU) Lee Daniels (dir.), Cuba Gooding Jr., Stephen Dorff (int.)

SELECCIÓN HORIZONTES

17:30 Warner 10
EL INMORTAL (Nicaragua-México-España) Mercedes Moncada (dir.)

19:30 Príncipe 3
HOW THE GARCIA GIRLS ... (EE.UU) Georgina García Riedel (dir.)

19:30 Príncipe 9
ROMANTICO (EE.UU.) Mark Becker (dir.)

20:30 Warner 10
LA SAGRADA FAMILIA (Chile) S. Campos (dir.), N. Cantillana, P. López-Menadier y M. Teke (int.)

MADE IN SPAIN

16:30 Príncipe 10
LA CASA DE MI ABUELA A. Aliaga (dir.)

17:00 Príncipe 3
EL CALENTITO Ch. Gutiérrez (dir.), V. Sánchez (int.)

22:30 Warner 3
SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR Daniela Fejerman (dir.)

22:45 Príncipe 10
TAPAS José Corbacho (dir.)

22:45 Warner 10
HABANA BLUES Alberto Joel García, Roberto Sanmartín (int.s)

REBELDES E INSUMISAS

17:30 Warner 2
LA RAULITO Marilina Ross (int.)

ZABALTEGI TOPAKETAK ENCUENTROS ZABALTEGI

14:00- HOTEL M^o CRISTINA
BATALLA EN EL CIELO Carlos Reygadas

BOZES LEXANAS Juan Miguel Gutiérrez
STONED Stephen Woolley, Leo Gregory
EL INMORTAL Mercedes Moncada, J. Aren (dir. de arte), J. Morón (dir. de foto)

HABANA BLUES Alberto Joel García, Roberto Sanmartín (int.)

LA SAGRADA FAMILIA S. Campos, N. Cantillana, P. López-Menadier y M. Teke
SEMEN, UNA HISTORIA DE AMOR Daniela Fejerman

Presentación del libro: "Robert Wise", con Ricardo Aldarondo y Ana Cristina Iriarte.

ZINEMA ZUBIAK CRUCE DE MIRADAS

18:00 (Zinemaldi-Pro)
Daniela Fejerman y Georgina García, Moderador: Julio Feo.



A COCK AND BULL STORY • BRITAINIA HANDIA

Michael Winterbottom (zuzendaria)



Michael Winterbottom zuzendariak genero-bira berria ekarri du.

Pablo SANCHEZ

El cine dentro del cine

Winterbottom, un cineasta a quien le gusta saltar de género en género, elige ahora la comedia con *A Cock and Bull Story*, en la que adapta con total libertad, el ya de por sí inclasificable clásico de la literatura inglesa "Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy", de Laurence Sterne, trasladando el espíritu de la obra a un rodaje cinematográfico en la actualidad.

El realizador comienza la trama con un Steve Coogan - el protagonista de *24 Hour Party People*, también de Winterbottom- y narra en primera persona la historia de Tristram Shandy. Pero no se trata de un relato lineal, sino que el director apoyado por un reparto coral en el que cuenta con diversos cameos de lujo, como Gilliam Anderson, Stephen Fry, Ian Hart o Jeremy Northan, haciendo de alter ego del propio Winterbottom, da saltos en el tiempo

y "utilizo tramos de humor para ligar la historia", explica el director.

Sin embargo, poco después, el espectador se ve metido de lleno en las tripas del rodaje de esa película de época, con lo que Winterbottom incurre en el célebre género del cine dentro del cine, para darnos a conocer a la 'troupe' que rueda este filme sobre el libro de Laurence Sterne.

Y, si bien el tramo que recrea la película en rodaje está tocado por la sátira, cuando el cineasta pasa a mostrar la trastienda de esa filmación, ofrece un retrato de todo el equipo cargado del más puro humor británico utilizando la ironía para criticar ese mundillo repleto de vanidades, locuras y desvarios, "pero siempre observado desde el cariño", según indica su director.

Winterbottom: «Garrantzitsuena filmatzen duzun istorioa da, zein generotakoa den kontuan hartu gabe»

Winterbottom ingelesak bigarren urtez jarraian hartu du parte Zinemaldiko lehiaketan, iaz *Nine Songs* film eztabaidatua ekarri ondoren. Aldi honetan, oraindano moldakaitz zirudien Laurence Sterneren "The life and opinions of Tristram Shandy, Gentleman" britainiar literaturako klasikoaren bertsio anarkiko honekin, elkarrizketa zorrotz eta barregarrien hariari jarraiki, Winterbottomek 'zinegile kanguru' ezizena ezin hobe egokitzen zaiola erakutsi du. Harrigarria baita zuzendari emankor honek genero batetik bestera jauzi egiteko duen erraztasuna.

Jatorrizko eleberriaren mamia zehaztasunez islatzen duen komedia dibertigarri honen pelikula baten filmaketa den nahaste-borraste zoragarri eta ulertezinaren ospakizuna pantailaratzen du. Eta aktore nagusia Steve Coogan izan arren, ezin uka kameoz jositako film koral baten aurrean gaudenik

Goi komedia

Winterbottom, genero batetik bestera jauzi egitea gustuko duen zinegileak, komedia bat aukeratu du oraingoan -*Code 46* filmean jadanik arinki ukitu, eta gero *With or Without You* lanean sakonago jorratu zuen generoa-, *A Cock and Bull Story* lanarekin, zeinean erabateko askatasunez egokitzen baitu berez sailkaezina den Laurence Sterneren eleberri klasikoa.

1961ean, Blackburnen jaio eta egungo britainiar zinema berriaren adierazgarri onenetakoa den errealizadoreak, Steve Coogan aktorearen -Winterbottomekin *24 Hour Party People* filmean jardundakoa- eskutik abiarazten du bilbea, istorioa lehen pertsonan kontatuz. Bera da Tristram Shandy eta XVIII. mendean bere jaiotzaren inguruan gertatzen den guztiak betetzen du pelikularen lehen zatia.

Aitzitik, ez da kontakizun lineal bat, istorioak denboran atzera eta aurrera egiten baitu eta jaiotzeko zorian dagoen

hauraren inguruan agertzen diren pertsonaien hitzen bidez izango dugu Tristramen autobiografiaren hastapenen berri. Eta pertsonaia horiek guztiak haragitzeko, Winterbottom britainiar zinema gaztearen izen handietaz baliatu da, baita aktore ezagunagoen kolaborazio laburrageoz ere, hala nola, Stephen Fry, Ian Hart, Jeremy Northan eta Gilliam Anderson iparramerikarrarena, *X-Files* telesailako Scully agente ospetsuarena.

Zinema zinemaren barruan

Haatik, istorioa aurrera joan ahala, norbaitek 'moztu!' oihukatzean, ikuslea antzinako pelikula baten filmaketaren barrubetan barneratzen da, eta zuzendariak, hartara, Laurence Sterneren liburuari buruzko pelikula filmatzen ari den aktore

"Nire zineak ez du nortasun jakinik"

eta teknikari talde ibiltaria eza-gutarazten digu.

Eta, filmatzen ari diren pelikulari dagozkion zatiek fartsa ukitua badute ere, lan-talde osoaren erretratu bikaina erakusten digu, britainiar umore petoenaz jantzita eta sasi zinezarren mundu harroko, ero eta eldarniozkoa pantailaratuz. Baina beti samurtasunez erakutsia, hori bai.

S.B.

Another film; another genre

Winterbottom, a filmmaker who likes to switch from one genre to another, has now chosen comedy with *A Cock and Bull Story*, in which he produces a highly free adaptation of the utterly British classic novel "The Life and Opinions of Tristram Shandy, Gentleman" by Laurence Sterne, a book that is utterly impossible to classify.

The director begins the story with Steve Coogan, who starred in Winterbottom's earlier film *24 Hour Party People*, telling his own story in the first person. He is Tristram Shandy and everything surrounding his birth at the height of the 18th century takes up the first part of the film.

However it's not a linear story; Winterbottom, backed up by a choral cast that includes several figures from recent British cinema such as Stephen Fry and Ian Hart, as well as the American Gillian Anderson, the famous

agent Scully from *X-Files*, jumps back and forth in time and it is only through the appearances of the characters that surround the child who is about to be born that we learn about Tristram's first steps in life.

However, shortly afterwards, someone shouts "Cut!" and the audience are plunged right inside the set shooting this period film, so that Winterbottom shifts into the well-known genre of the film within a film in order to introduce us to the troupe that are shooting this film about Laurence Sterne's novel.

Although the story that the film tells about a project in the shooting phase is tinged with farcical elements, it does portray all the crew with typically British humour, and uses irony to criticise this vain, crazy tiny little world, but always takes a tender approach to its subject.

Me parece que un guionista, si sabe escribir guiones, convertirá una mala idea en un buen tema.

Vicente Aranda

PREMIO **MONTBLANC** DE NUEVOS GUIONISTAS



Estilográfica Montblanc
Edición Conmemorativa
Greta Garbo 1905

XIANG RI KUI (SUNFLOWER) • CHINA

Zhang Yang (director); Sun Haiying (Actor); Joan Chen (Actriz); Peter Loehr



Avanzar mirando al sol

Zhang Yang presentó ayer su último largometraje *Xiang Ri Kui (Sunflower)*, con el que participa en la Sección Oficial. El realizador chino, que ya visitó el Festival en 1999 -el Jurado Oficial le otorgó cuando la Concha de Plata al Mejor Director por su película *Xizhao (La du-*

The Clash between the Old and the New

Yesterday Zhang Yang presented his latest full-length film *Xiang Ri Kui (Sunflower)*, with which he is taking part in the Official Section. The Chinese filmmaker, who visited the Festival in 1999 -when the Official Jury presented him with the Silver Shell for Best Director for his film *Xizhao (The Shower)*- arrived on this occasion accompanied by the actress Joan Chen, actor Sun Hay Ying and producer Peter Loehr. In his latest film, Yang provides an in-depth portrait of the staggering changes that his country has gone through over the last thirty years by using the life experiences of an ordinary family. The story focuses on the stormy relationship between a father and his son who clash because of the way that they look at the world. According to the director, the story is highly autobiographical: "Through the father-son relationship, I try to reflect what to a great extent was the relationship that I had with my own parents".

cha)- llegó en esta ocasión acompañado de la actriz Joan Chen, el actor Sun Hay Ying, y el productor Peter Loehr. Yang realiza en su última película una radiografía de la vertiginosa metamorfosis acontecida en su país en los últimos treinta años a través de las experiencias vitales de una familia corriente. La cinta se centra en la tormentosa relación entre un padre y su hijo motivada por el choque de las mentalidades que representan. La historia, según explicó su director, tiene mucho de autobiográfico: "a través de la relación padre-hijo intento transmitir lo que en gran medida fue mi relación con mis propios padres".

La metamorfosis china

El gran gigante asiático ha sido y es testigo y protagonista de una conmoción social que comenzó a partir de la muerte del presidente Mao en 1976, y más especialmente desde que en la década de los 80 el entonces gobernante Deng Xiaoping diera el pistoletazo de salida a lo que se conoce como el intento por "abrir China al mundo". Este proceso de transición ha supuesto una turbulenta transformación a nivel social, cultural, y familiar que no todo el mundo ha sabido abordar. Zhang Yang se encargó ayer de explicar el porqué del título. "En mi juventud, allá por la década de los 70, en China se hablaba del presidente Mao refiriéndose a él como al sol. Para nuestros padres todo giraba en torno a Mao, al 'Sol', e incluso a los jóvenes nos hacían cantar constantemente cancio-

nes inspiradas en él. Ahora, sin embargo, el sol, y el girasol, representan para todos la esperanza, el cambio". Así, mientras el padre encarna la tradición, los principios y los valores heredados de la época en que sonaban los ecos de "la solidaridad hace la fuerza", el hijo representa las ansias por un nuevo modo de vida. De hecho, según la actriz Joan Chen, de la misma generación que el director, "todos compartimos la necesidad por el cambio, pero los directores de esta generación están obsesionados con los años 70 y este sentimiento de transformación". El actor Sun Hay Ying, que interpreta al padre y que, por su edad ha vivido en carne pro-

pia el mismo proceso que su personaje, reconocía haberse sentido cómodo en el papel: "Las relaciones padre-hijo son siempre importantes; en todo el mundo. Los padres buscan que sus hijos sean buenos y honestos, que tengan objetivos y que los persigan... pero los hijos siempre cometen errores y siguen así hasta que crecen. Y entonces repiten el mismo esquema con sus hijos". La actriz Joan Chen, intérprete de títulos tan conocidos como *El último emperador*, *El cielo y la tierra* y de la serie televisiva *Twin Peaks*, también expresó la sintonía que había sentido con los personajes. El haber estado separada del mundo cinematográfico desde hace cinco o seis años por ma-

ternidad, le ha hecho sentir, según sus palabras, que "la vida real me ha preparado para este papel". La evolución que ha vivido el país asiático, evidentemente, no ha dejado al margen a su industria cinematográfica. El productor de la cinta, Peter Loehr, relató cómo hace diez años, cuando él comenzó a hacer películas, ni siquiera había una productora en el país. "Ahora hay productoras e inversores, lo que facilita mucho mi trabajo. Hay una mayor aceptación del cine chino, tanto fuera como dentro, por lo que hoy en día es mucho más fácil vender estas películas en todo el mundo".

I.T.



De izquierda a derecha, Zhang Yang, Joan Chen, Sun Hai Ying y el productor Peter Loehr.

EII GOROSTEGI



Information Society and Media





A programme of the EU

Un programa de apoyo al desarrollo de la industria audiovisual europea



MEDIA Antena Euskal Herria
C/ Ramón María Lili, 7 1º B
E-20002 San Sebastián
Tel.: 943 32 68 37
Fax: 943 27 54 15
info@mediaeusk.org
www.mediaeusk.org

MEDIA Desk España
Ciudad de la Imagen
Luis Buñuel 2, 2A
E-28223 Pozuelo de Alarcón
Tel.: 91 512 01 78
Fax: 91 512 02 29
info@mediadeskspain.com
www.mediadeskspain.com

MEDIA Antena Catalunya
C/ Mestre Nicolau, 23
E-08021 Barcelona
Tel.: 93 652 49 40
Fax: 93 552 49 53
media_antena.cultura@gencat.net
www.media-cat.com

MEDIA Antena Andalucía
Casa Museo Murillo
Santa Teresa, 8
E-41004 Sevilla
Tel.: 95 503 72 58
Fax: 95 503 72 65
media.epgcc@juntadeandalucia.es
www.antenamediaandalucia.com

industria Y creatividad



EII GOROSTEGI

Ferrara: «En momentos de crisis buscamos algo a lo que agarrarnos»

Abel Ferrara, presentado como uno de los "directores americanos contemporáneos más prestigiosos", al que el Festival ha dedicado una retrospectiva y un libro, ofreció una rueda de prensa acompañado por el productor Frank de Curtis y la coguionista de su último filme *Mary*, Simona Lageoles. Inspirada en la figura de María Magdalena, esta película ocupó la mayor parte de la conferencia de prensa. "Fue como componer una canción; la inspiración no proviene de ti, sino a través de ti", declaró el realizador. No se mostró muy convencido sobre si la película sugiere que la fe es algo que ayuda a superar los problemas, pero recordó que en tiempos de crisis "siempre buscamos algo más fuerte que nosotros en que apo-

yarnos, para que nos ayude a seguir adelante". Ferrara comentó que a la hora de realizar un filme ambientado en Tierra Santa, uno tiene que ser consciente de que también tendrá que tratar el conflicto político. Al hilo de esta reflexión, recordó que es muy diferente recibir la noticia sobre un atentado suicida cuando estás en Nueva York o cuando te encuentras a una hora escasa del suceso.

Confesó que no le gusta gastar energías en mirar atrás, aunque añadió que el hecho de que le ofrezcan una retrospectiva demuestra hasta qué punto es importante y vital la forma de arte que ha elegido. De todas maneras cree que su mejor trabajo está aún por llegar.

Al ser preguntado sobre si afronta de un modo diferente las grabaciones para cine o para televisión, Ferrara apuntó que no ha realizado suficientes trabajos para la televisión como para poder responder a esa cuestión. Su sueño es el de realizar algún trabajo sin el enfoque cinematográfico y con la inmediatez que ofrecen las series de televisión, que son capaces de narrar los sucesos diarios.

En relación a la retrospectiva, el productor Frank Curtis comentó que es un honor poder ver las películas de Ferrara en el formato en el que fueron rodadas, y no en la pequeña pantalla del televisor.

M.I.

«When push comes to shove, you need something»

Introduced as "one of the most prestigious contemporary American directors," Abel Ferrara, who has a retrospective devoted to his work at this year's Festival gave a press conference yesterday in the Kursaal flanked by the producer, Frank de Curtis and co-writer, Simone Lageoles, of his most recent film *Mary*. Asked what had inspired him to make a film about Mary Magdalene, he replied that he'd had a life-long fascination with the figure of Mary. It was like writing a song; the inspiration came not from you but through you. He wasn't sure if the movie suggested that believing in something will sort out all your problems, but he'd been in a crisis himself and he knew that, "you need to be stronger than I am to be able to confront it. When push comes to shove you need something".

was to hear about suicide bombing when she was at home in New York but it was much scarier when one took place just 40 km away in Tel Aviv while they were shooting.

Ferrara confessed that he had a lot of regrets about films he's made but he didn't like to waste time or energy looking back and that he felt that the fact they'd put on a retrospective of his work here showed how important and how vital an art form film was. He hoped his best work was still to come.

When asked whether he took a different approach when producing films for TV, Ferrara claimed that he hadn't done enough TV work to say. His dream was to do something from a non-cinematic viewpoint that had the immediacy of a TV series that can



EII GOROSTEGI

The theme of the conflict in modern-day Israel came up several times during questioning. Ferrara acknowledged that when you make a film about the religious side of the situation in the Holy Land, "you're going to have to deal with the political side as well. The experience of shooting in Jerusalem was quite traumatic at times. Simone Lageoles recalled how heartbreaking it

deal with what's happening on an everyday basis.

Frank de Curtis said it was a great honour to be able to see this retrospective as all these films tend to end up on TV whereas here people can see them as they were intended to be seen on a big screen.

A. O.



Abel Ferrararen aurkezpena Zabaltegiaren inaugurazioan.

"Filmak *Mary* du izena, honez gero badakizue zeren inguruan garatzen den eta, tira, espero dut zuentzat guretzat bezain ederra izatea". Horiexek izan ziren Abel Ferrara zinemagileak bere filmaren gauerdiko aurkezpenean Kursaal 2 aretoko ikusleei zuzendutako hitzak.

The Addiction, *King of New York* eta *The Funeral* bezalako film gogorrekin mundu mailan nabarmendu den zinemagile estatubatuarrek, eszenatokia utzi aurretik, publiko artean eserita zeuden bere lagun eta lankide batzui eskerrak eman nahi izan zizkien. Jarraian, ikusleek Venezian Epaimahaiaren Sari Berezia jaso berri duen *Mary* elkarrekoizpen europarra ikusteko aukera izan zuten. Zinemaldien Gailur hau ikusleek bozketa bitartez aukeratuko duten Publikoaren TCM Sarirako hautagaia da.

Ferrara aurtengo ekitaldiko protagonistetako bat dugu, dudarik gabe. Izan ere, Zabaltegi saila inauguratzeaz gain, haren filmografia osoa biltzen duen atzera begirakoa antolatuko baitu Zinemaldiak. PABLO SÁNCHEZ

FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XVI. ASTEA
 XVI SEMANA DE CINE FANTÁSTICO Y DE TERROR
 16TH HORROR AND FANTASY FILM FESTIVAL



URRIA 29-AZAROA 5, 2005 • 29 OCTUBRE-5 NOVIEMBRE, 2005 • 29 OCTOBER-5 NOVEMBER, 2005
 DONOSTIA - SAN SEBASTIÁN

Astetetzalea / Organizador / Organizer



Babesleak / Patrocinadores / Sponsors



Laguntzaleak / Colaboradores / Collaborators



FANTASIAZKO ETA BELDURREZKO ZINEMAREN XVI. ASTEA - Jack Beatty

NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



Fundación Altadis



STONED

S. Woolley: «Filmak dioena egia da»

Stephen Woolley ekoizle britainiarrak zuzendari bezala egindako lehen lana aurkeztu du, *Stoned*, The Rolling Stones talde ospetsuko sortzaileetako izandako Brian Jones gitar-jolearen heriotza misteriotsua argitzen duen filma.

Jones bere etxeko igeritokian itota hil zen, 1969an. Bertso gehienek heriotza ustekabe batek eragin zuela badiote ere, Woolleyen ustez hilketa izan zen, eta iritzi horri utsiz, ikerketa lan zehatz eta sakona egin du. Hain zuzen, hamaika urtez ibili da Jonesen ingurukoekin hitz egin eta artxiboetan bilatzen. "Film honek eskaintzen duen bertsioa benetakoa da, egia esan dugu", frogagarriak dauzka gehitzen du.

Altadis-Zuzendari Berriak Sarirako hautagai honen helburua, egungo belaunaldi berriei Brian Jones, Janis Joplin eta Jimmy Hendrix desagertuak bezain garrantzitsua izan zela jakinaraztea da. "Egun ahaztua dagoen arren, garai bateko gazteentzat eredu izan zen, eta ez bakarrik musika arloan".

Filma 60ko hamarkadan girotu beharra gogorra baina "oso polita" izan da Woolleyentzat. Horrek garaiko estetika, musika, janzkerak eta ohiturak ere ederki menderatzen dituela aitorzen du, Brian Jonesen inguruko lekukotasunak, argazki pila eta dokumentazioa biltzea erraza izan dela gaineratuz. Leo Gregory aktore gazteak, berriz, ez zuen Jones ezagutzen eta, rola antzetzeko, ikerketa lan sakona egin behar izan du. "Haren keinuak, jarrera, hizkera, janzkerak eta izaera ere nolabait ikasi eta nireak egitea lortu nuen". Estreina amarekin joan omen zen, eta hark, semearen lana ezezki girotzearen sinesgarritasuna ere goraiatu zituela aipatzen du Gregoryk, irribartsu.

Zine-formatu ezberdinak darabiltza. Garaiko irudien bilbea lortu asmoz, kolorezko irudiak zuri-beltzezkoekin nahasten ditu, 8, 16 eta 35 mm. tako irudiak elkarlotuz. Estetikaren aukeraketa egiterakoan, Antonioniren *Blow Up* eredutzat hartu du.

Stoned-en muntaketa prozesua oso gogor, zail eta luzea izan



Rubén PLAZA

Stephen Woolley eta Leo Gregory, *Stoned*-en zuzendaria eta aktorea.

da Woolleyentzat. "Askoz errazagoa da ekoizle batentzat irudiak sakrifikatu eta mozketak egitea, irudiok aktoreekin lan eginez filmatu dituen zuzendari batentzat baino". Orain kezkatuta dago, ez baitaki nola jokatu duen etor-

kizunean ekoizle lana berreskuratzen duenean. Woolley Neil Jordanen film arrakastatsuenekoizlea da.

A.M.

The Death of a 60's Icon

British producer Stephen Woolley has presented his first work as a filmmaker, *Stoned*, about the mysterious death of The Rolling Stones guitarist Brian Jones, who was found dead in his swimming pool in 1969. Even if most theories refer to an accidental death, after eleven years of research, both in archives and by interviewing the people who were around Jones at the time, Woolley's film tries to prove that he was murdered. "The theory in this film is true, we've told the truth", Woolley claimed. The aim of the film is to make younger generations aware that Jones was as important as Janis Joplin or Jimi Hendrix: "Even if people have forgotten about him nowadays, at that time he was a model for young people, and not only as far as music was concerned".

For instance, young actor Leo Gregory did not know who Jones was, so he had to do a lot of research to play his role: "In a way, I was able to learn and make his gestures, attitude, and the way he spoke, dressed and behaved my own".

Deutsche Post World Net
MAIL EXPRESS LOGISTICS FINANCE



THE END

Finales felices en todas las entregas.

Transporte Oficial del Festival Internacional de Cine
de Donostia-San Sebastián

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



BATALLA EN EL CIELO

En busca de redención

El realizador mexicano Carlos Reygadas no pudo ocultar su emoción ante la reacción del público del Kursaal 2, que, una vez acabados los créditos finales de *Batalla en el cielo*, alargó los aplausos hasta su aparición en la sala, dando paso a un animado coloquio. "Estoy realmente asombrado, normalmente no me aplauden tanto", bromea.

La historia, escrita por el propio director, narra el derrumbamiento y posterior búsqueda de redención de Marcos, chófer de un general que, junto a su mujer, secuestra a un niño que muere accidentalmente. Las consecuencias de esta tragedia harán de Marcos un hombre atormentado por un conflicto interno. "El secuestro no es más que una excusa para demostrar la complejidad de la vida y de nuestras elecciones", explica Reygadas, añadiendo que, en realidad, Marcos no necesita raptar a nadie para sobrevivir, "aunque ésta sea una forma rápida de conseguir dinero".

La acción se sitúa en la Ciudad de México y está inspirada mayormente en personajes reales. Éste es el caso de Marcos Hernández, actor que interpreta al protagonista que lleva su mismo nombre. Reygadas cuenta que Hernández trabajó con su padre en el Ministerio de Cultura. "Intervino en un pequeño papel en mi anterior película, *Japón*, y desde entonces, supe

que iba a participar en mi siguiente proyecto".

Reygadas no dejó que los actores leyeran el guión, y así consiguió que no tuvieran "ni idea de la intención del personaje que debían interpretar". Confiesa que no le gusta que haya una clara interpretación y prefiere que los actores sean ellos mismos, que actúen con total naturalidad. Más que adaptar los actores a los personajes, hay casos en los que, incluso, adapta el personaje al actor.

La ciudad actúa de forma constante en personajes como el de Marcos, que es quien lleva la carga dramática del relato. Con la Ciudad de México como fondo, Reygadas quiso comunicar la sensación de dolor y estrés, empleó para ello un estilo documental y nervioso, e incluso, creó movimientos bruscos de cámara. Este estilo lo alterna con escenas visualmente "más ricas", como la escena mágica de la gasolinera, según explica el director.

La segunda película de Reygadas, co-producida entre Francia, México, Bélgica y Alemania, se presentó en la pasada edición del Festival de Cannes y compite por el Premio TCM del Público, dotado con 30.000 euros que irán destinados a su distribuidor en España.

A.M.



Pablo SANCHEZ

El mexicano Carlos Reygadas presentó su segundo filme, *Batalla en el cielo*.

From Mexico to Heaven

Mexican filmmaker Carlos Reygadas could not hide his emotion after the long round of applause he received from the audience after the screening of *Batalla en el cielo*: "It's really amazing; I don't usually get so much applause", he joked. The film, written by the director himself, tells the story of the collapse and search for redemption of Marcos, the driver of a general who, together with his wife, kidnaps a child that accidentally dies. The film is set in Mexico City and it is mostly inspired by real people. This is the case of Marcos Hernández, the

actor that plays the leading role in the film. As Reygadas says, Hernández worked with his father in the Ministry of Culture. "He played a minor role in my previous film, *Japón*, and, from that moment on, I knew that he was going to take part in my following project".

Reygadas' second film, a French, Mexican, Belgian and German co-production, was shown in Cannes, and is competing for the TCM Audience Award, which is worth EUR 30,000, which will go to the company that distributes the film in Spain.

Al servicio del Sector Audiovisual

Entidad de Gestión de Derechos de los Productores Audiovisuales

Luis Buñuel, 2 - 3º. Edificio Egeda
Ciudad de la Imagen. Pozuelo de Alarcón
28223 Madrid

Teléfono: 91 512 16 10
Fax: 91 512 16 19
www.egeda.es

Oficinas asistenciales en:

Barcelona, Las Palmas de Gran Canaria, San Sebastián, Santiago de Compostela, Sevilla y Valencia.

Entidades en Iberoamérica:

Egeda Chile, Egeda Colombia, Egeda Cuba, Egeda Ecuador, Egeda Méjico, Egeda Perú y Egeda Uruguay.



LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS / LAS PELÍCULAS / FILMAK / THE FILMS /

PERLAS DE OTROS FESTIVALES



BATALLA EN EL CIELO

Urteroko eskandalua?

Ziklikoki gertatzen da. Arakatu itzazue hemerrotekak, eta egia dela ikusiko duzue: aldian behin, sexua dela-eta han edo hemen sekulako kalapita eragin duen filmeren bat heldu ohi zaigu zinemaldira. 2001ean urtean Michael Hanekeren *The pianist* izan zen. 2002an, Gaspar Noe-ren *Irreversible*. Iaz, Michael Winterbotton-en *Nine songs*. Askoz atzerago jota, 1997an, "Sick: the life & death of Bob Flanagan. Supermasochist" hark sarrerak agortu zituen emanaldi guztietan. Aurten, Carlos Reygadas zuzendari mexikarraren *Batalla en el cielo* filmari tokatu zaio harribitxi eskandalu-eragilearen rol hori.

Cannesen sekulako zurrumbiloa eragin zuen Carlos Reygadasen pelikula. Izan ere, bate-re mozorrorik gabeko sexu eszenarekin hasten da filma. Lehen sekuentzia horretan, *fellatio* mantso bat dakusagu plano ezin hurbilagoan, eta ondoren, sexu-ekintza horren bi protagonistak aurkezten zaizkigu; bate-tik, Marcos gizon heldu eta gizena, eta bestetik, aingeru itxurako Ana gaztea. Marcos jeneral baten auto-gidaria da, eta Ana, aldiz, jeneral horren alaba.

Gauzak normal izatera, Mexikon eta nonahi, aukera enpiriko gutxi dago bi pertsonaia antagoniko horiek halako ariketa intimora heltzeko, eta are gutxiago, film honetan gertatzen den testuinguruan gogorran:

Marcosek, ume bat bahitu eta hil ondoren ahoratzen dio zakila Anari. Ekintza lazgarri horren ondorengoa du hustutzea, beraz. Zakil jatearen ondorengo da bikotearen solasaldi hau

-Ana: zer gertatzen da, Marcos? Esaidazu.

-Marcos: zera... emazteak eta biok ume bat bahitu dugu... eta gaur goizean hil da. Istripua izan da.

-Ana: zergatik esaten didazu hori, Marcos?

-Marcos: zuk galdetu didazu.

-Ana: ez zenituzke horrelakoa esan behar...

Baina sexu eszenan geratuko bagina, erabat azalekoa litzateke gure hausnarketa, eta are gehiago, *Japon* (2002) bere lehen film luzearekin ere, Reygadas-ek antzera kolpatu gintuela jakinda. Izan ere, *Ba-*

talla en el cielo honek zuzenean garmatza Ripstein, Buñuel eta Eisenstein-en Mexikora; zuzenean antzinako azteken sakrifizioak eta ondorengo inbaditzaileen krudelkeria nahastu dituen herrira. Halaber, zuzenean garmatza ejerzitoaren kodigo hertsira, eta burdeleta, eta telebistaz transmitutako futbol partiduen patriotismora. Muga estetiko, arrazial eta sozialen azken ertzera garmatza Reygadasek.

Dena den, Mexikon kokatua egonagatik, unibertsala da istorioa. Cannesen, zakil-jateari buruzko galdera sortari zorrotasunez eskin egin ondoren, filmaren izaera hori galdegin zuen zuzendariak: "*filmak badu zer-bait oso mexikarra, baina beste alde batetik, oso istorio unibertsala da*", esan zuen Reygadas-ek. Ongietorri Marcos eta Ana!

A. IRAZU



NUEVOS DIRECTORES / ZUZENDARI BERRIAK



SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS



Cuestión de lealtad

Fabienne Godet muestra un equilibrio en su primer largometraje entre el cine de denuncia social y el de registro intimista, que hace pensar en Laurent Cantet y, más en concreto, en su película *El empleo del tiempo*. También hay un hombre empujado por los acontecimientos a salir de su hogar, un padre de familia al que un hecho irreversible ocurrido dentro del trabajo afecta sobremanera hasta el punto de llegar a poner en riesgo todo su confortable estilo de vida. Por la manera en que Olivier Gourmet está dirigido en el papel principal, es fácil reconocer su estilo introspectivo de *El hijo*, la cinta de los hermanos Dardenne que tantos premios interpretativos le reportara.

El espectador contempla *Sauf le respect que je vous*

dois sin conocer en ningún momento los pormenores de la historia, tanto en cuanto son los gestos, del por otra parte siempre comedido Olivier Gourmet, los que sirven de guía para adentrarse en un problema a todas luces moral. Es la ética personal que defiende la que va arrojando luz sobre un camino de sombras, y son sus reacciones más airadas las que revelan la trascendencia de una ruptura con todo lo que constituía su mundo de relaciones sociales y familiares. Por lealtad al compañero y amigo injustamente despedido, que acaba quitándose la vida, inicia una huida desesperada que no sabe a ciencia cierta a dónde le puede conducir.

M. INSAUSTI

Cine español para el exterior

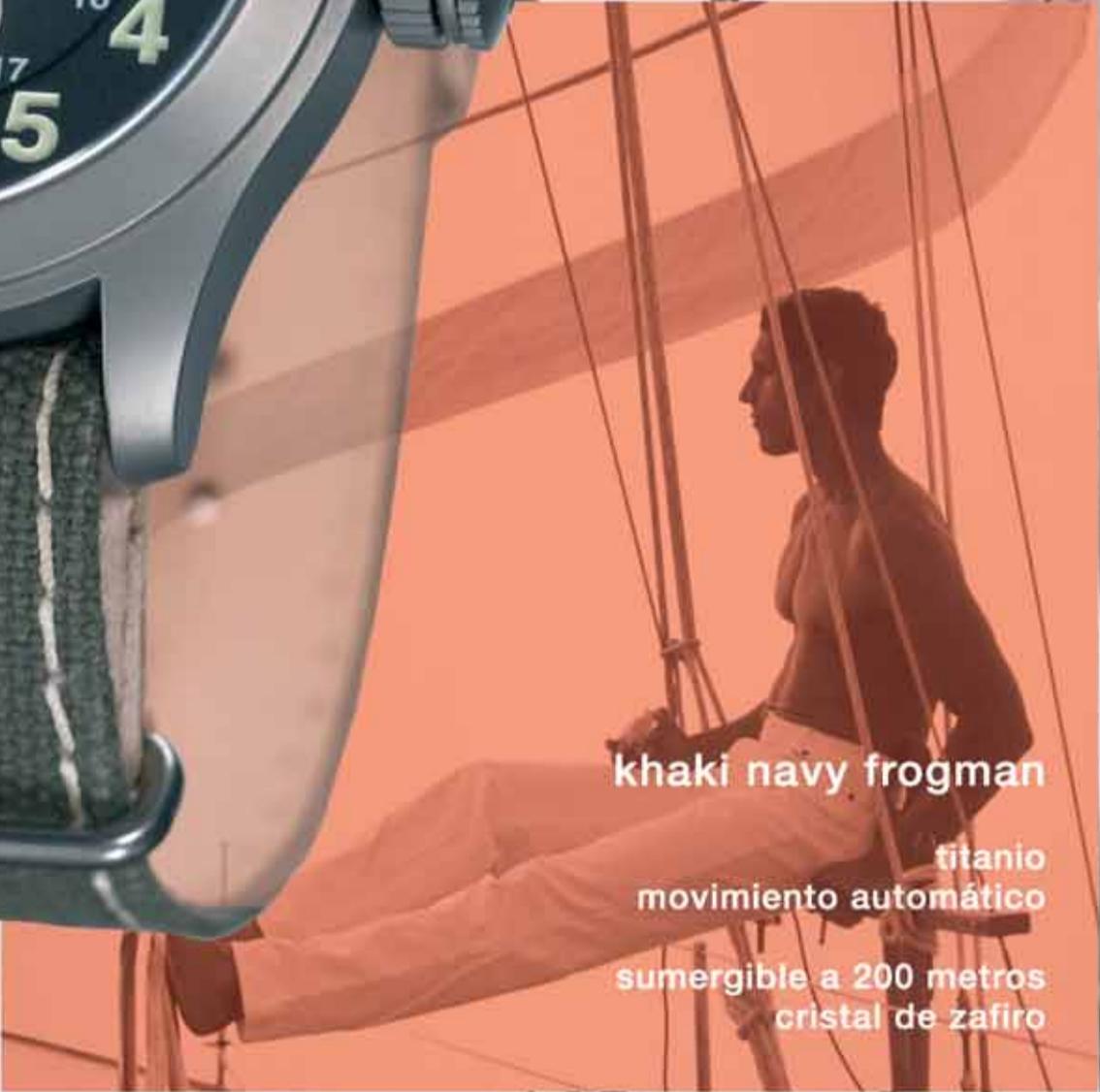
Programa del Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación de España para la difusión, cooperación y promoción audiovisual

Servicio de préstamos para embajadas y centros culturales
Programa IBERMEDIA
Ayudas para la participación en festivales



HAMILTON

THE AMERICAN BRAND SINCE 1892



khaki navy frogman

titanio

movimiento automático

sumergible a 200 metros
cristal de zafiro

www.hamiltonwatch.com

patrocinador



DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN



[MADE IN SPAIN]

Class of 2005

The San Sebastian Festival offers, as every year, a selection of Spanish films from 2005 for the benefit of foreign visitors who'd like to deepen their knowledge of our cinema. It's a wide-ranging program that is not restricted to "festival fare" as it also includes some of the big hits of the year (*El lobo* and *Crimen ferpecto* were in the select Top 5 list of local films that were big at the box-office) and some popular comedies. Among these, there is *Reinas*, Manuel Gómez Pereira's take on gay love and gay weddings (now that they have become "legal"); *El penalti más largo del mundo*, where Fernando Tejero, famous for his role as a concierge in a sitcom, puts on his football boots; and the surprising *Tapas*, also directed by a TV-comic, José Corbacho, whose portrait of life in a low class district of Barcelona has almost Neorealist overtones; and not forgetting *Crimen ferpecto* (a misspelling of *perfecto*) where Alex de la Iglesia's wicked humour shines through the backdrop of a slick mall; and the daring *20 cms*, a mu-

sical comedy about an aspiring transsexual (the stunning Mónica Cervera, also in the previous film) and her angry inch. Slightly more conventional is *Semen, una historia de amor*, a love story directed by two women (Daniela Fejerman, Inés París) with an actress (Leticia Dolera) that also plays a dual role. Another love story is presented by veteran festival-favorite Ventura Pons with his usual flair in *Amor idiota*.

History takes an unwelcome front seat in *El calentito*, where Chus Gutiérrez tells the story of a female girl group from the "movida" whose big concert is interrupted by the aborted military coup in 1981. *El lobo* is a political thriller with good work from actors José Coronado and Eduardo Noriega, about a man from the secret services that manages to infiltrate the Basque organization ETA. A different kind of nightmare is unravelled in *El maquinista*, a Spanish production shot in English with an international cast (Christian Bale, Jennifer Jason Leigh) about a man who suffers a



Morir in San Hilario.



El calentito.



Semen.

strange case of insomnia. Laura Mañá again sets up her personal brand of magical realism

in *Morir in San Hilario*, while Benito Zambrano makes his first theatrical feature since

It's a wide-ranging program that is not restricted to "festival fare"

his acclaimed debut with *Solas* going all the way to Cuba to explore its musical scene in *Habana Blues*. Juanma Bajo Ulloa is also making a comeback: with *Frágil* he recovers the intensity of his first films in a strange tale in which fantasy is employed as a defence against a sordid reality. Factual images form the core of *La casa de mi abuela*, a sensitive story about a girl and her grandmother. Whereas *El cielo gira*, one of the Spanish productions that has won most awards abroad this year, is a superb documentary-essay by Mercedes Alvarez about a vanishing village in Soria that fully belongs in the tradition of non-fiction established by Erice and Guérin.

Antonio WEINRICHTER

Bebe con moderación, es tu responsabilidad. 31°

NADIE SABE MÁS DE LA NOCHE

LICOR 43 www.licor43.com

BÚHO 43.



HOW THE GARCIA GIRLS SPENT THEIR SUMMER [SELECCIÓN HORIZONTES]

Georgina García Riedel: «No es la historia de mi vida»

Una abuela, su hija y su nieta buscan el amor y el sexo durante el verano. Este es el argumento del primer largometraje de Georgina García Riedel, aunque la película muestra sobre todo el conflicto generacional entre estas tres mujeres. Como la realizadora norteamericana de origen mexicano señala, "no es la historia de mi vida, pero sí están presentes muchos aspectos que conozco", sobre todo con respecto al personaje de doña Genoveva, la abuela. Georgina se inspiró en la suya para escribir las peripecias de esta mujer que decide aprender a conducir a su avanzada edad, además de prestar su apellido, García, a las protagonistas.

La película transcurre en Somerton, una pequeña localidad de Arizona, cercana a la frontera mexicana, donde Georgina nació, porque como ella explica, "desde el momento en que comencé a escribir el guión quería filmar esa historia en mi pueblo", relata. El rodaje supuso una auténtica revolución entre sus habitantes, sobre todo por la presencia del actor Steven Bauer, que participa en el largometraje: "Se acercaban personas con fotos de él de la

época en que rodó *Scarface* con Al Pacino".

Respecto al casting de la película, Georgina García confiesa que al principio no pensó en la actriz Elizabeth Peña como el personaje principal, el de Lola: "Pero después cambié de opinión. Le mostré el guión y le gustó mucho aunque me dijo que no sabía si podría trabajar conmigo. Y cuando me dijo que sí, casi no me lo creía", explica.

Los problemas y vivencias que experimentan Doña Genoveva, Lola y Blanca, los personajes principales de *How the Garcia girls spent their summer*, no son exclusivos de la comunidad latina. En este sentido, Georgina explica que "cualquiera se puede ver reflejada en la película, no importa de dónde sea ni la edad que tenga, al final es lo mismo para todos: buscar el amor y descubrir su sexualidad".

El humor está muy presente en esta película, en situaciones que pueden ser muy dramáticas o delicadas, como es el caso del vibrador sin pilas, o el de las tres mujeres en el confesionario. Por ejemplo, la religión es uno de los temas pre-

Eli GOROSTEGI



Georgina García Riedel, directora de *How the Garcia girls spent their summer*.

sentes en el filme, "porque es muy importante en la vida de estas tres mujeres y en la comunidad latina. Están siempre pendientes de si son culpables por lo que hacen o no, y es al-

go que para mí no tiene sentido", opina la realizadora.

How the Garcia girls spent their summer se ha proyectado en distintos festivales internacionales con buena acogida de público, e incluso ha cosechado varios premios (en los certámenes de París, Moscú, Troya...). Pero del reconocimiento del que Georgina García se siente más orgullosa, es el de

su propia familia "porque les gustó mucho". Y después del esfuerzo y tiempo invertidos en este primer largometraje, esta joven directora ya prepara su próximo proyecto, que se rodará en México, donde transcurrirán las de tres adolescentes norteamericanas al otro lado de la frontera de EE.UU.

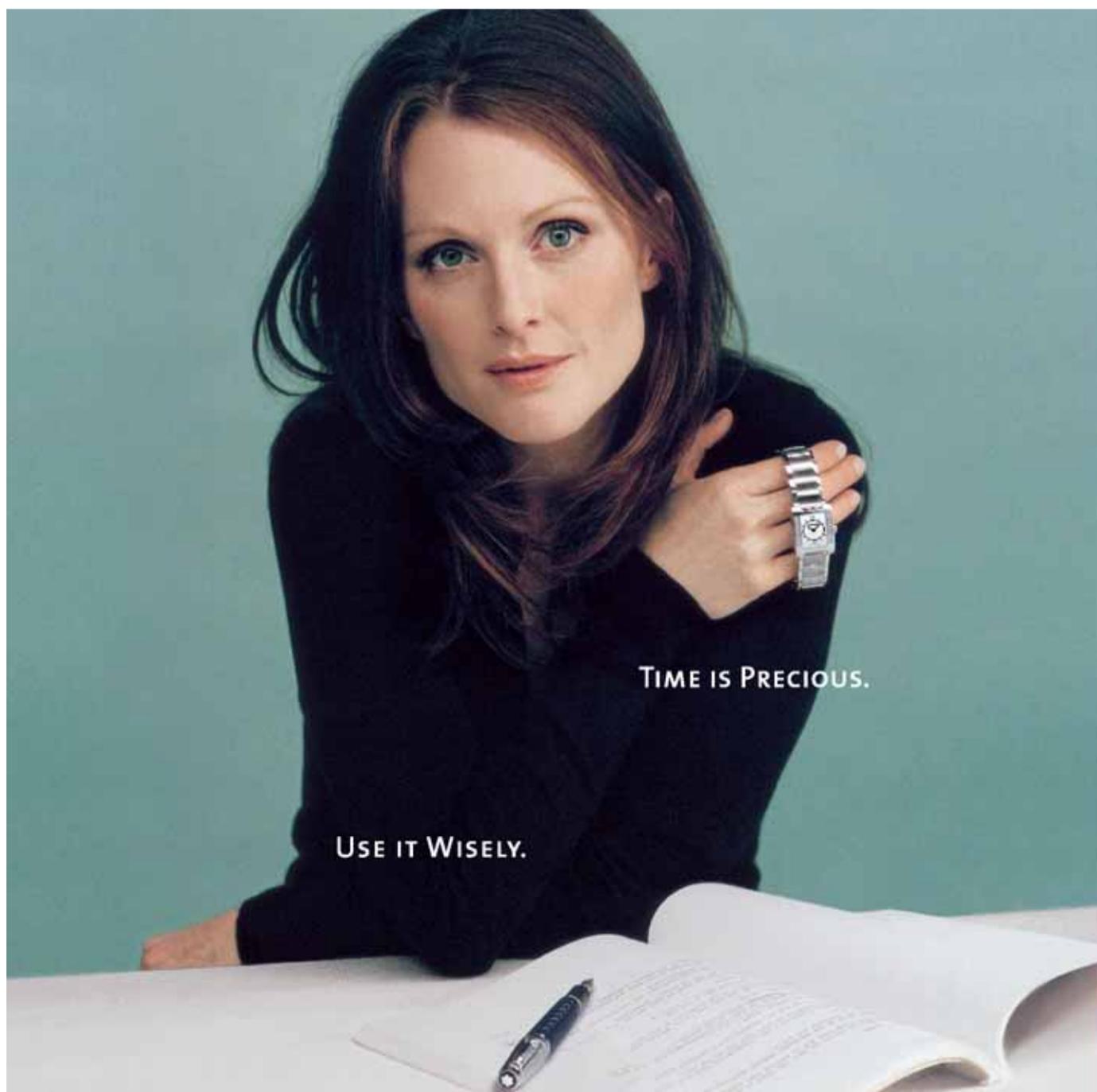
M.E.

Three different generations in search of love and sex

The plot in Georgina García Riedel's first full-length film is about a grandmother, a daughter and a granddaughter who are looking for love and sex over the summer, but what this film is really all about is the generational conflict between these three women. The director herself points out that, "It's not the story of my life, but it does include a lot of aspects that I'm familiar with," especially as far as the character of the grandmother was concerned. The film takes place in the small town in Arizona where Georgina was born

and the shooting process caused intense excitement among the local residents particularly when Steven Bauer, of *Scarface* fame, showed up.

The problems and experiences that the leading characters have in *How the Garcia girls spent their summer*, are not restricted to Latinos in the USA. "Any woman, wherever she's from and however old she may be, will see herself reflected in the film. In the end it's the same for all women. It's all about looking for love and discovering their sexuality".



Para invertir en nuestro futuro, debemos enriquecer la fantasía de nuestros niños e inspirar su creatividad, potenciando la parte artística que reside en su interior. Junto a Julianne Moore, Montblanc y Entertainment Industry Foundation colaboran en el desarrollo de su cualidad más valiosa: la imaginación. Con la compra de un reloj o de un artículo de escritura Montblanc, contribuirá con la donación a la EIF's National Arts Education Initiative. Para más información visite www.montblanc.com/eif.



Festa hiru dimentsiotan Belodromoan

Eguna esnatzen ari da Donostian eta Belodromoaren ingurua gaztetoxo betetzen hasi da. Autobusak eten gabe iristen dira Anoetara eta bertan datozen haurrek urduri dirudite, ibilgailutik lehenbailehen jaisteko irrikatan. Kanean oinak jartzearekin batera oinez edo trenean heldutako umeek osatzen dituzten suge itxurako ilarekin nahasten dira. Denek helmuga bera dute, Belodromoan.

Behin hara iritsita Belodromoko emanaldietako arduradunen esanei jarraituz, deitu ahala barrura sartzen hasi dira gazteak. Batzuk kanpoan euren txanda itxaroten duten bitartean, besteek Aitzpea Goenagarekin, aurtengo animatzailearekin, dihardute solasean barruan.

Haurrak zain dauden bitartean urduri jarri ez daitezten olatuarena egitea edo parean duten pantaila erraldoiaren neurririk asmatzea proposatzen die Aitzpeak. Geroago, zine areto berezi hau betetzen doan heinean zerrenda pasatzen hasten da. Ikastetxe bakoitzekoak zutik jarri eta besoak altxatzen dituzte euren zentroaren izena entzuten dutenean. Festa martxan da Belodromoan!

Pelikula hasteko ordua geroz eta gertuago dago eta haurrak presaz doaz euren eserlekuen bila. Begiak erne dituzte irakas-



Neska-mutikoeek hiru dimentsiotako zinemaren esperientziaz gozatu dute. Rubén PLAZA

leak begi bistatik ez galtzeko eta eskuetan betaurreko bitxi batzuk daramatzate. Sarreran eman dizkieten betaurreko hauei esker pelikula erosotasun osoz ikusi ahal izango dute, gaur tokatzen den filma, *Spy Kids 3-D: Game Over*, hiru dimentsiotan baita.

Argiak itzaltzearekin batera, animatzaileari zuzendutako txalo zaparrada isildu eta antiojoak jarri dituzte haurrek. Berehala kendu beharko dituzte ordea, pantailan agertu den gizonak betaurrekoak geroagorako diela ohartarazi die eta. Handik ordu laurden ingurura, filmeko protagonistak betaurrekoak jarri dituen gauza bera egin dute Belodromoko

harmailak betetzen dituzten 2.500 gazte inguruk.

Filma proiektatzen den bitartean harridura adierazleak ezustekoak eragindako oihuak eta barre algarak noiznahi sumatzen dira. Txaloak ere entzuten dira protagonistak gaiztoaren aurkako borroka irabazten duenean. Gazteak gustura daudenaren zalantzarik ez dago. Berehala ohitu dira betaurrekoen jokora; orain jarri, orain kendu, eta berriro ere sudur gainera!

Ordu eta erdi-oren buruan, pelikula amaitzean, argiak

piztu dira eta norbere ikastetxera itzultzeko garaia iritsi da. Berriro ere Goenagaren esanei kasu eginez, errenkadan eta bakoitzari dagokion atetik kanpora atera dira haurrak irribarretsu. Esperientzia ederra izan da zalantzarik gabe. Autobusetarako bidean zine kritiko lanetan murgildu dira gazteak eta filmaren inguruan iritziak elkartrukutzen dituzte.

Barruan, Zinemaldiko aretorik handiena den honetako arduradunak geratu dira. Biharamenerako prestaketak egingo dituzte beste pelikula bat eta beste haur talde bati aurre egiteko, zinemaldiak irauten duen bitartean astegunero egingo duten gisara.

M.I.



Pantalla gigante para los más pequeños

Un año más el Velódromo de Anoeta se ha preparado para acoger a más de 2.000 niños y niñas dispuestos a disfrutar del Festival. Todos ellos son estudiantes que por un día cambian las aulas por esta peculiar sala de cine.

Los chavales y chavalas acuden a la proyección llenos de ilusión y un tanto nerviosos. Poco a poco van entrando en el Velódromo ordenadamente y se sientan en el sitio que les indica la animadora del evento, Aitzpea Goenaga. Esta, tras jugar durante un rato con los niños pasa lista para asegurarse de que no falta nadie.

Después de todas estas formalidades apagan las luces y comienza la película. Todos llevan unas gafas especiales para poder ver el film *Spy Kids 3-D: Game Over*, que alterna escenas en dos y tres dimensiones.

Los niños y niñas se muestran entusiasmados ante el juego que les propone la misma película. Para ver unas escenas necesitan las gafas, pero más tarde se las tendrán que quitar para volver a ponérselas después.

Al terminar la película, sonrientes y con muchas ganas de volver el año que viene los jóvenes estudiantes abandonan el Velódromo. Dentro, los organizadores de las proyecciones empiezan a prepararse para el día siguiente, en el que les esperará una nueva película y otro grupo de estudiantes.

90th ANNIVERSARY
TECHNICOLOR.
 1915 - 2005

Technicolor Entertainment Services Spain, S.L.
 Madrid/Barcelona
 Avd. de los Madroños, 25 - 28043 Madrid
 Tel. + 34917489500
 Energía, 20 - Pol.Ind. Farnades - 08940 Comella de Llobregat
 Tel. + 034740554
 www.technicolor.com

90 AÑOS EN EL CORAZÓN DE LA IMAGEN
 NINETY YEARS IN THE HEART OF IMAGERY

Noventa años brindando Calidad y Servicio. Esta es nuestra Garantía, una firme permanencia en el Mercado Audiovisual. Gracias por vuestro apoyo

DE LOS CREADORES DE *CHICKEN RUN*



Wallace & Gromit
LA MALDICIÓN DE LAS
VERDURAS

Un ser malvado se acerca dando saltos.

DREAMWORKS ANIMATION SKG y AARDMAN FEATURES PRESENTAN "WALLACE & GROMIT: THE CURSE OF THE WERE-RABBIT" MÚSICA DE JULIAN NOTT
PRODUCIDA POR CLARE JENNINGS CARLA SHELLEY PRODUCCIÓN PARA PETER LORD DAVID SPROXTON NICK PARK
MUSICAL HANS ZIMMER PRODUCTORES MICHAEL ROSE CECIL KRAMER PRODUCTORES EJECUTIVOS
EDICIÓN DE STEVE BOX & NICK PARK MARK BURTON Y BOB BAKER DIRIGIDA POR NICK PARK Y STEVE BOX
Aardman United International Pictures DREAMWORKS ANIMATION SKG

www.wallaceygromit.uip.es

ESTRENO EN CINES 7 DE OCTUBRE

Brillo fugaz

BEGOÑA VICARIO*

Hace ahora alrededor de veinticinco años que el prolífico realizador de cine de animación Norman Mc Laren definía el arte que tanto amaba de una forma sutil y hermosa. Decía: *"La animación no es el arte de los dibujos que se mueven, sino el arte del movimiento dibujado"*. Poco después añadía que por supuesto incluía en el término "dibujado" todas la demás técnicas de representación que existen, y que no es tan importante lo que hay en cada fotograma como lo que "sucede" entre dos fotogramas.

Es sorprendente lo cerca que estaba este hombre de la teoría que actualmente va tomando forma entre los estudiosos respecto a la percepción del movimiento, pues en el propio enunciado nos está hablando de que lo que filmamos, tanto si utilizamos objetos como plastilina u otra técnica, es tan sólo una estructura sobre la cual el cerebro, a partir de la información que le llega desde el aparato de la visión, teje una superficie comprensible, une líneas y puntos, da continuidad a las secciones de movimiento visionado, es decir, crea la ani-



Wallace & Gromit.

mación dentro de nuestra cabeza. Tal vez una comparación asequible sería hablar de una tienda de campaña cuya estructura de hierros colocamos, y el resto, la tela, nos la imaginamos y acabamos viéndola.

Por esta razón Mc Laren insistía en que *"el arte de la animación consiste en manipular adecuadamente los espacios invisibles que se dan entre fotogramas"*. Efectivamente, el ritmo que se da a un movimiento a partir de esta manipulación es lo que da la calidad definitiva a una pieza de cine, y en el caso del cine de animación, aún más.

Dentro de las técnicas que se utilizan en este medio de

expresión las hay de lo más variopintas, como el tablero de alfileres que utilizaban Alexeief y Parker, o el grabado en escayola que recientemente ha usado Regina Pessoa, pasando por las ya tradicionales arena, plastilina, dibujo, etc. La forma de trabajo con cada

VUELVEN WALLACE & GROMIT

A las 19.30 de hoy en el Velódromo de Anoeta: *Wallace & Gromit: la maldición de las verduras*, dirigida por Nick Park y Peter Lord.

una de ellas es por supuesto diferente, y cada una impone una disciplina de trabajo al realizador o realizadora, pero en general hay dos grandes grupos, las técnicas que permiten la corrección de errores y la afinación de los ritmos del movimiento por medio de la inserción de imágenes cuando éstos son demasiado rápidos o viceversa, y las técnicas que no permiten este paso atrás, también llamadas técnicas directas, y que se trabajan bajo la cámara con la que se filma o graba. En este segundo caso cada imagen creada bajo la lente existirá tan sólo mientras se graba, para ser manipulada después y dar paso a la siguiente, que a su vez durará tan sólo un efímero espacio de tiempo, el necesario para ser filmada, tal y como dibujamos y borramos sobre una pizarra o la arena de la playa. Cuando se trabaja con una de estas técnicas directas la tensión que debe mantenerse en una sesión de trabajo es francamente grande, el movimiento que se desea construir foto a foto y el ritmo que éste tendrá deben existir en la cabeza del animador y por lo tanto exigen de él

un férreo control de las distancias que han de recorrer los motivos sobre la superficie rectangular de la pantalla de proyección entre cada una de las imágenes filmadas. Es un proceso emocionante y altamente enriquecedor, aunque muy cansado.

Cuando se trata de la producción de un largometraje comercial realizado con una técnica manual y pocos efectos digitales, como los realizados con plastilina, las sesiones de trabajo incluyen un equipo con varios animadores, tantos como personajes principales, además de otros que se ocupan de los personajes secundarios y los objetos del decorado que han de moverse, aparte del equipo de técnicos necesarios en cualquier rodaje, como los iluminadores, script, etc. La experiencia de todos ellos y su cuidado al animar han de trabajar juntas, pues el fallo de uno de ellos puede dar al traste con el trabajo de todos. Y cuando el equipo funciona como un organismo único el resultado final es armónico y brillante ante nuestros ojos.

* Realizadora y profesora de la UPV/EHU.



Donostia, zinezko hiria
Una ciudad de cine

Babeslea - Patrocinador

 kutxa



Mensajes urgentes

"*The Captive City* (1952) es una de mis favoritas entre mis películas. Pequeña, concisa, con un reparto adecuado, fue algo muy personal", decía Robert Wise sobre una de sus películas menos conocidas, y más interesantes de su obra. *The Captive City* da una dimensión muy distinta a la imagen más tópica de Wise, la que le sitúa como director de musicales de grandes dimensiones y mundos de colorido y ensueño. *The Captive City* es una producción de reducido presupuesto, emprendida por el propio Wise a través de la productora Aspen, de forma casi artesanal, aunque con el apoyo de United Artists. Una película seca y dura, de ritmo casi frenético y con un blanco y negro de tremenda fuerza expresiva, contada como una noticia urgente que constituye uno de los estimulantes ejercicios de cine negro del director y un audaz alejamiento de los estudios para filmar en la calle. "Lo filmamos todo en Reno en escenarios naturales, en unos veinte días, sin más artificios. Todo se filmó allí, en las calles, los exteriores, los interiores, los coches... Volvimos e hicimos el montaje".

The Captive City se inicia con la llegada de un periodista a una comisaría de policía: tie-

ne que contar urgentemente lo que sabe, antes de que le maten sus perseguidores. Lo que sabe es el resultado de sus investigaciones en una pequeña ciudad en la que opera una organización criminal que controla las apuestas y disemina amenazas de muerte que se cumplen rápidamente. Pero tanto como la tensión y la intriga del relato, atrapan la puesta en escena creada por Wise, con una textura cercana al documental, y al mismo tiempo con una gran estilización en la construcción de las imágenes y el sonido, en la que tiene una gran importancia una banda sonora que ya apunta elementos de jazz, de Jerome Moross. El sonido de una trompeta tiene especial importancia en una escena, un asesinato, que revela la magnífica concisión narrativa que lograba Wise en sus mejores momentos.

Ese tono documental y periodístico asoma también en una película en principio tan distinta como *Three Secrets* (*Tres secretos*, 1950), que se presenta como un melodrama en el que tres mujeres, que cinco años atrás entregaron a su hijo en adopción, pueden ser la madre natural del peque-



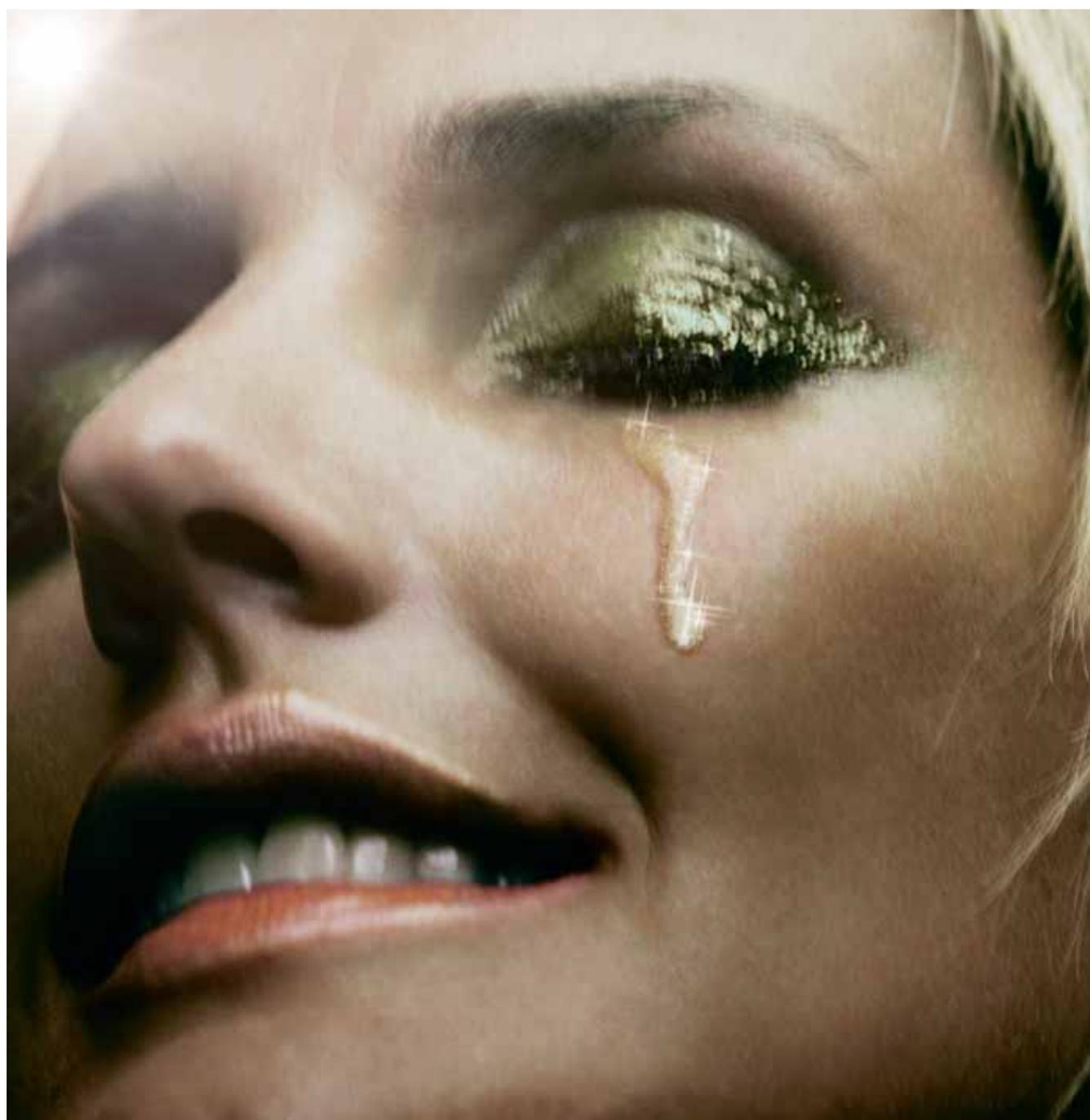
The Captive City, una película muy personal de Robert Wise.

ño superviviente de un accidente de avión. Wise aparta el sentimentalismo lacrimógeno, y elabora a través de *flash-backs* y de un tenso presente, la trayectoria vital de tres mujeres que por distintas razones se ven marcadas por la sociedad que les rodea. *The House on Telegraph Hill* (1951) es un

filme mucho más impersonal, en el que Wise aparece como mero instrumento para sacar adelante un guión de conveniencia, una intriga rebuscada deudora de demasiadas películas. Y para completar ese caleidoscopio, dos de los títulos más conocidos y brillantes de Wise, y tan distintos entre sí,

como el drama sobre la ambición *Executive Suite* (*La torre de los ambiciosos*, 1954) y una de las piedras angulares de la ciencia-ficción, *The Day the Earth Stood Still* (*Ultimátum a la tierra*, 1951)

.....
Ricardo ALDARONDO



PIPER-HEIDSIECK

CHAMPAGNE

Let life flow



PIPER

Retratos de un rodaje, por Gaëlle Vidalie

Not Guilty for Abel, notas fotográficas de un rodaje. Con este nombre la fotógrafa francesa Gaëlle Vidalie presenta la exposición mediante la cual nos adentra en el rodaje del documental *Abel Ferrara: Not Guilty* del director iraní Rafi Pitts.

La muestra de fotografías que se abrió al público el pasado jueves día 15, permanecerá

reconocer sin ninguna dificultad todas las escenas que se muestran en las imágenes.

Las fotografías retratan los momentos más personales de un rodaje. Lejos de los habituales making-of, en la exposición que Vidalie ha traído a San Sebastián no veremos momentos del rodaje en los escenarios de grabación o los preparativos de

antes de una toma. En vez de esto, la fotógrafa francesa opta por capturar las vivencias de los actores fuera del rodaje.

Aporta, sin duda, una nueva visión de lo que es el rodaje de una película o como, en este caso, de un documental.

M. I.

Vidalie retrata el rodaje de *Abel Ferrara: Not Guilty*

en las instalaciones de la Sociedad Fotográfica de Gipuzkoa hasta el 30 de septiembre. Nada más entrar en la sala, un breve comentario de Vidalie sitúa al visitante en el espacio y en el tiempo.

“Julio de 2002 (Localizaciones). Not Guilty for Abel, Notas fotográficas de un rodaje” reza el rótulo inicial. Después, la fotógrafa francesa narra un encuentro con Abel Ferrara en el aeropuerto de Nueva York y menciona un cartel que anunciaba una película del mismo director estadounidense en la fachada del Chelsea Hotel.

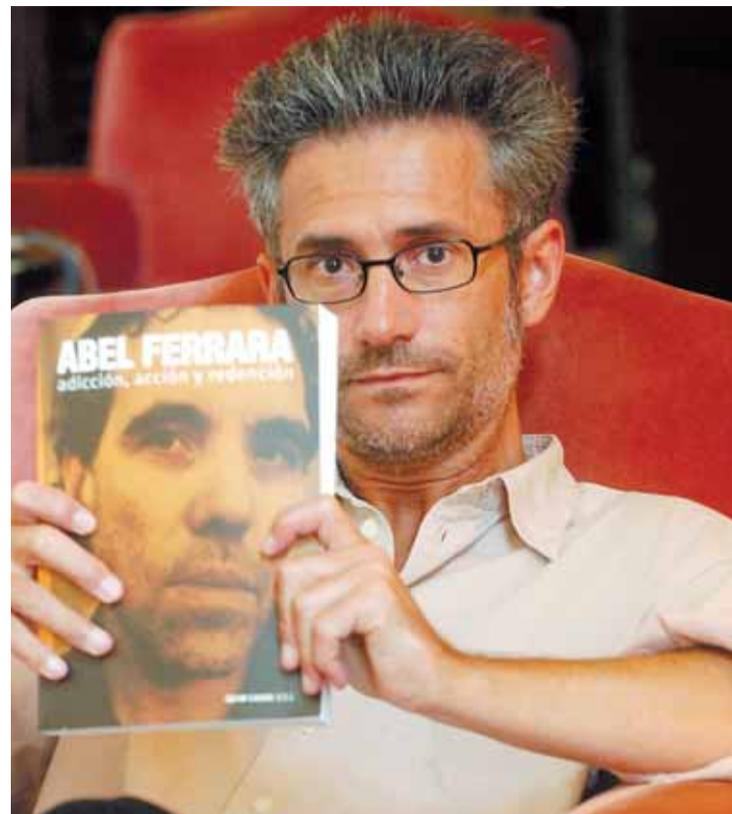
Más tarde habla de una nueva cita con el cineasta norteamericano, su compañero Frank De Curtis y la “femme fatale” Echo Danon durante los descansos del rodaje del documental *Abel Ferrara: Not Guilty*.

Esta presentación sirve de guía a cualquiera que se acerque a ver la obra de la fotógrafa francesa. Las fotografías que se exponen en la Sociedad Fotográfica de Guipuzkoa son un fiel reflejo de lo que se puede leer en los textos explicativos de la autora. De este modo permite



Un aspecto de la exposición en la Sociedad Fotográfica

Pablo SÁNCHEZ



Quim Casas, autor del libro.

Rubén PLAZA

Abel Ferrara visto por quince escritores

Dentro de los Encuentros Zabaltegi, ayer se presentó el libro editado por el Festival sobre la figura del director norteamericano Abel Ferrara titulado “Adicción, acción y redención”, escrito por quince autores. La presentación corrió a cargo del crítico catalán Quim Casas, que ha coordinado este trabajo colectivo.

Casas se confesó un apasionado de Ferrara y señaló que fue todo un placer para él participar en esta publicación, ya que disfrutó mucho leyendo los textos que escribieron sus compañeros y entrevistando al cineasta en su casa de Roma.

El libro repasa cada uno de los largometrajes del realizador a los que dedica un estudio pormenorizado, mientras que el resto de su obra –cortos, televisión y aprendizaje en clave porno– ha sido aglutinada en un so-

lo texto. Además de la extensa entrevista realizada por Casas, se incluyen artículos en los que se reflexiona sobre la posición de Ferrara en el mapa cinematográfico estadounidense, sus obsesiones y vinculaciones con la obra de Martin Scorsese y Paul Schrader y el papel que han jugado algunos de sus más estrechos colaboradores, empezando por el guionista Nicholas St. John, al que Ferrara ha responsabilizado siempre de los temas de sus películas en un amago de humildad autoral.

Quim Casas aseguró estar muy contento con el resultado de su trabajo y del de sus compañeros, aunque confesó que desconoce la opinión de Ferrara sobre esta obra en la que se ha tratado de retratar al personaje mismo.

M. I.

Abel Ferrara y el cine fantástico

Psicópatas, marcianos y vampiros

La relación de Abel Ferrara con el fantástico es la del autor identificado con la serie “B”, pero que cuando toca el género no puede evitar introducir un mensaje personal que rompe con las reglas y convenciones establecidas. En su primer largometraje *The Driller Killer* (1979) el italoamericano se alejaba de los tópicos sobre psicópatas criminales, al desdoblarse en el papel del protagonista bajo el seudónimo de Jimmy Lane, aunque en realidad la figura del asesino del taladro se inspirase en lo concerniente a su faceta artística en la del pin-

tor Douglas Metro. El ambiente surrealista del inmueble que habita recuerda al de *El quimérico inquilino* de Roland Topor y Roman Polanski, mientras que la puesta en escena es fiel reflejo de la atracción que Ferrara sentía en aquel entonces por la estética gore y las producciones de bajo presupuesto.

El mismo apego a la ciencia-ficción de los años 50 se pone de manifiesto cuando acepta el encargo de adaptar la novela de Jack Finney que dio lugar al film de Don Siegel *La invasión de los ladrones de cuerpos*, de la que

luego Philip Kaufman hizo un remake. *Body Snatchers* (1993) aporta a la idea original de los humanos transformados por los alienígenas en seres sin voluntad una contextualización más actual, en base a los temas sugeridos del desequilibrio ecológico, la contaminación por el virus del SIDA y la militarización norteamericana destinada a culminar con Bush. Tampoco *The Addiction* (1.994) se atiene a los cánones de las películas sobre vampirismo, sino que se acercaría más a la interpretación de los clásicos nórdicos,



The Driller Killer.

como Dreyer, del tema. Rodada en blanco y negro, es una introspección en las obsesiones asociadas a las dependencias, por lo que no es de extrañar que ha-

ya quien la compara con *Arrebatado* de Iván Zulueta.

M. INSAUSTI

7 WOMEN (JOHN FORD)



Txina, 1935. Filmaren hasieran adierazten den bezala, ordenarik eza eta bortizkeria nagusi diren garai batean, Cartwright (Anne Bancroft) doktoreak bere burua gerra-gizon txinatar batek preso dituen misiolari kristau batzuen bizitzak salbatzeko eskainiko du.

Iparramerikar kritikariek ez zioten *Seven Women* (1966), John Forden ibilbide zabal eta luzeko azken filmari oso harrera ona egin, estreinaldiko egunean. Beste adjektiboen artean, "beltza" eta "nihilista" zela zioten. Bestalde, European berehala jakin zuten merezi bezala miresten. Bertrand Tavernierrek, adibidez, haren tonua "etsipena adierazi nahi duen ezertxoerikin zerikusirik ez duen samin-tasuna dela" azaldu zuen, "aitzitik, Forden azken lanek iza- era gaztea eta errebelatzeko eta AEBei zenbait egia oihukatze-ko gogoia adierazten dutela" gehituz. "Ikus, bestela, *Seven Women*, pentsamolde- dez bortitza eta aldi berean hunkigarria den filma, baita zentzu erlojiosoan ere. Fordek iparramerikar burgesiaren ba-

lore guztiak kolpe batez deusezten ditu eta kristau bihurtuko ez den pertsonaia ateo bat goستن du, beti ere euren arauetara tinko eutsiz gaindizten dituen erraldoi bat halanola sailkatu nahi izaten duten kritikari batzuk hain atseginak dituzten ohiko pentsamoldeak kontraesanez".

Anne Bancroftek film hau bere bizitzako bi antzezpen garrantzitsu -*The Miracle Worker* (Arthur Penn, 1962) eta *The Pumpkin Eater* (Jack Clayton, 1964)- egin berri zituenean protagonizatu zuen. Handik urtebetera, berriz, sexu-ikonoa bihurtuko zen, *The Graduate* (Mike Nichols, 1967) filmean egindako lanagatik. Ekoizleentzat beste aukera erakargarriagoak baziren ere, izan ere bere herrikidea zen Patricia O'Nealen gaisotasuna zela eta ordezkatzeko deitu baitzuten, Bancroft ezin aproposagoa izan zen emakumezkoa izan arren Forden heroien gaitasun eta ezaugarri guztiak betetzen zituen pertsonaia hori antzezteko.

Andrés RUBÍN de CELIS

AGNES BROWNE (ANJELICA HUSTON)

Los Browne son una humilde familia dublinaesa que siempre ha logrado salir adelante, pero la repentina muerte del padre sume a su viuda, Agnes (Anjelica Huston), y a sus siete hijos en una profunda crisis emocional y económica. Obligada a recurrir a un prestamista sin escrúpulos, Agnes tendrá que ganarse la vida vendiendo frutas y verduras en un mercado callejero, con el único apoyo de su amiga y compañera (Marion O'Dwyer). Tratando de escapar de esta nueva y dura realidad Agnes sueña con asistir a un concierto de Tom Jones, lo que finalmente conseguirá en su primera cita con el panadero francés del mercado (Arno Chevrier). Para la ocasión los chicos han reunido el dinero suficiente para comprarle un vestido nuevo.

Segundo largometraje de Anjelica Huston, más conocida como actriz (*El honor de los Prizzi, Dublineses, Delitos y faltas, Enemigos, a Love Story, Los timadores, Misterioso asesinato en Manhattan*) que como realizadora, *Agnes Browne/Un sueño hecho realidad* es, por un lado, la adaptación del best-seller de Brendan O'Carroll *The mammy* (tras la estela de *Las cenizas de Ángela* de Frank McCourt, filmada por



Alan Parker), que ya había sido adaptado radiofónicamente con enorme éxito; y por otro -según su directora- un homenaje a la niñera irlandesa de su infancia. Producida por el director irlandés Jim Sheridan (*Mi pie izquierdo, En el nombre del padre, El prado*), de hecho, motor del proyecto, se trata de un tragicómico cuento de hadas, a pesar de su deuda formal con el cine social británico de los Loach, Leigh, Fears o el propio Sheridan. Precisamente dicho tono antirealista, excesivamente edulcorado, fue señalado unánimemente por la crítica como el mayor defecto de la película, máxime cuando se la comparaba con la poco conocida opera prima de Huston, *Bastard out of Carolina* (1996), un duro alegato contra los malos tratos, en ciertos aspectos cercano a nivel argumental (la tensa relación de

una madre -Jennifer Jason-Leigh- y una hija -Christina Ricci- de clase humilde), pero construida sin embargo sobre el realismo más crudo, que fue saludada por la crítica como una gran sorpresa.

Entre las grandezas del film destaca el sobresaliente trabajo de un reparto, que encabezado por la propia Anjelica Huston debía completarse con Gérard Depardieu -dando vida al panadero francés-, y que finalmente abandonó el proyecto poco antes del rodaje.

La cinta fue la encargada de clausurar Zabaltegi en el Festival Internacional de Cine de San Sebastián de 1999 - año en que Anjelica Huston recibía el Premio Donostia y consiguió el Premio de la Juventud.

A.R. de C.

JOHN FORD

"Me llamo John Ford. Hago películas del oeste". Clara tarjeta de presentación de quien posiblemente haya sido el mejor cineasta de la historia. Entre bromas y veras aseveró: "Dirigir no es un misterio, ni tampoco un arte. Lo importante es fotografiar los ojos de los personajes". "Es inútil hablar sobre el arte de mis películas. Las hago para pagar impuestos". "En nuestra profesión un fracaso artístico no importa; un fracaso comercial es una condena". Ford ha sido el maestro más influyente en la personalidad de varias generaciones de cineastas.

J.M. de AMÉZKETA

Aumenta el número de espectadores y la cuota de mercado del cine francés

Según las estimaciones del CNC (Centre National de la Cinématographie) correspondientes al primer semestre 2005, el número de espectadores en Francia fue de 88 millones (13,5% menos que en el primer semestre de 2004), con una cuota de mercado del 43,5% para el cine francés, frente al 39,4% durante el mismo período del 2004.

La cuota de mercado del cine norteamericano ha pasado del 41,4% al 46,8%, mientras que la del cine del resto de nacionalidades ha disminuido del 19,2% al 9,7% en el mismo período del 2004.

El año pasado se distribuyeron en Francia 560 nuevas películas (la cifra más alta de los últimos 20 años), de las cuales 239 eran de nacionalidad fran-

cesa, con una media de 128 copias por filme (frente a 168 estrenos americanos, con una media de 216 copias).

El número de cines en funcionamiento en Francia permanece estable: 2.115 establecimientos con un total de 5.302 pantallas. Los 127 multicines en actividad (6% del total de establecimientos cinematográficos) representan el 29% del aforo de butacas y el 48% de las entradas vendidas en 2004.

El mismo año, según datos de Unifrance, el cine francés realizó 46,4 millones de entradas en el extranjero, con unos ingresos de 221,8 M?.

Con respecto a la producción cinematográfica, en 2004 Francia produjo 203 películas (de las cuales 167 son de iniciativa francesa). El número de

coproducciones con el extranjero disminuyó en un 31 %, alcanzando la cifra de 73 filmes.

El presupuesto medio de una película francesa asciende a 5,34 M? (el más alto de los últimos diez años), y la principal fuente de financiación del cine francés sigue procediendo de las cadenas de televisión (un tercio del coste de producción).

La aportación de Canal + ascendió en 2004 a 136,6 M? (progresión del 6 %), mientras que el resto de cadenas aportaron 124,4 M? (progresión del 13 %).

Por último, las cadenas de televisión gastaron 858,9 M? en la adquisición de derechos de antena (436 M? para el cine francés).

J. MARTIN

JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ [SECCIÓN OFICIAL]



"Je ne suis pas là pour être aimé" est le 2ème film de Stéphane Brizé. Nous avons produit son 1er film *Le bleu des villes* qui était présenté à la Quinzaine des Réalisateurs à Cannes en 1999. Nous avons décidé de continuer l'aventure ensemble.

Le développement de ce second film a pris du temps, mais au bout du chemin, nous étions contents du scénario. Puis nous avons cherché les financements, ce qui s'est révélé plus compliqué pour le 2ème film que pour le 1er car les temps se sont durcis pour le cinéma d'auteur.

Le projet a obtenu l'Avance sur Recettes du CNC, un pré-achat de Canal +, le soutien de la Région Ile de France et des Pays de la Loire, la Sofica Uniétoile.

Nous avons trouvé d'autres partenaires formidables, France Télévision Distribution pour la vidéo et Rezo Films pour la distribution salles en France et pour les ventes internationales.

Avec ces ingrédients auxquels il faut ajouter des comédiens et une équipe de techniciens magnifiques, le film s'est fait ... Et nous le présentons ici au Festival de San Sebastian! C'est formidable!

Nous sommes des producteurs indépendants, comme il en existe beaucoup d'autres en France.

Nous travaillons avec des auteurs que nous accompagnons

sur leur projet au plus près. Nous portons beaucoup d'attention au développement le scénario.

Cela demande en général du temps mais c'est le seul moyen pour faire exister des films singuliers dont l'ambition est de toucher le public.

Sur le plan des financements, c'est un équilibre à trouver en s'appuyant à la fois sur des ressources institutionnelles et sur celles du marché, à travers les relations avec les distributeurs, les vendeurs, les éditeurs vidéo et les télévisions. C'est de la navigation à vue!

Le système en France a accompagné jusqu'à présent ce travail de la production indépendante qui fabrique un cinéma riche dans sa diversité ; il faut absolument le préserver.

En tant que producteurs, cela représente une grande excitation de participer à un grand festival international... et l'occasion unique de mettre un film en lumière".

M. POYLO

TS Productions

DIRECTOR

Stéphane Brizé

GUIÓN

Stéphane Brizé, Juliette Sales

FOTOGRAFÍA

Claude Garnier

INTÉRPRETES

Patrick Chesnais, Anne Consigny, Georges Wilson

DURACIÓN

93 m.

PAIS

Francia

PROYECCIONES

- Día 19 12:00 Kursaal 1

- Día 19 19:00 Kursaal 1

- Día 19 23:00 Warner 6

- Día 20 18:30 Warner 6

ENTRE SES MAINS [SECCIÓN OFICIAL]

Under what circumstances was your film produced?

Entre ses Mains is a France (80%) / Belgium (20%) co-production, financed by the producers (Soudaine Compagnie and Ciné B in France, K2 in Belgium), Pathé, Canal +, TPS (pay tv), two soficas (tax-shelters), CRRAV (regional fund in the North of France) and Wallimage (Belgium fund).

To better understand your work, please explain how it fits in with filmmaking in your country.

The finance plan is relatively exemplary of the average French film with one major exception: there is no pre-sale from a free tv broadcaster.

How much importance do international festivals have for you as a producer?



International festivals are still the best showcase for foreign sales, in the case of a non-english speaking, independently produced feature.

P. CARCASSONE

Producteur (Cine B)

DIRECTOR Anne Fontaine

GUIÓN Anne Fontaine, Julien Boivent

FOTOGRAFÍA Denis Lenoir

INTÉRPRETES Benoît Poelvoorde, Isabelle Carré, Jonathan Zaccari, Valérie Donzelli, Agathe Louvieux

DURACIÓN 90 m.

PAIS Francia - Bélgica

PROYECCIONES

- Día 22 12:00 Kursaal 1

- Día 22 19:30 Kursaal 1

- Día 22 23:00 Warner 6

- Día 23 18:30 Warner 6

NEW PROGRAMME

Sunday 18th

15:00 European producers Club working meeting

Monday 19th

CINEMA IN MOTION

A new annual professional meeting aimed at filmmakers from the Maghreb and Portuguese-speaking African countries, in collaboration with two European festivals, Amiens (France) and Freiburg (Switzerland), who with the tradition they have of providing effective support for filmmakers from these countries, will provide fresh international perspectives for their projects.

11:30 Three-sided dialogue among African, European and Latin American filmmakers and professionals about specific experiences on the ground. Proposed by the AEC

13:30 Welcome lunch provided by the director of the Festival and the chairwomen of the Ile de France Film Commission

15:30 Presentation of projects.

Tuesday 20th

10:00 Spain Film Commission meeting

14:30 Film Support Fund Meeting

17:00 Presentation of the pilot episode "Film Stories"

Tuesday 20th and Wednesday 21st

(Principe cinema)

FILMS IN PROGRESS

This joint meeting organised by the Latin American Film Festival in Toulouse and the Donostia-San Sebastian International Film festival, aims to help independent filmmakers from Latin America and Spain to finish off films that face problems in their postproduction phase

Wednesday 21st

10:00 Ibermedia Programme

13:00 FECE Press Conference (Spanish Cinema Federation)

14:00 Co-production lunch provided by the Ile de France Film Commission and the Madrid Film Commission

17:00 Notodo Film Festival presentation

A DAY OF BASQUE FILMS

(Principe cinema)

Full-length films, shorts and a documentary from the Basque Film Library collection

Thursday 22nd

CINEMA AND REGIONS IN EUROPE

The 53rd Donostia-San Sebastian International Film Festival, with support from Gipuzkoa Provincial Council will be devoting a specific day to the fundamental role that regional public institutions and bodies play at a European level in preparing, developing and completing film projects.

10:00 1st TRANS-PYRENEAN CO-PRODUCTIONS FORUM FOLLOWED BY A COCKTAIL

Four Winds is the new audiovisual and film co-production forum organised by IBAIA (Basque Producers Association) at the Festival in order to encourage co-productions among the regions that make up the Pyrenees Working Community (Aquitaine, Andorra, Aragon, Catalonia, The Basque Country, Languedoc-Rousillon, Midi-Pyrénées and Navarre). It also aims to attract companies with audiovisual projects from other regions or countries who are trying to establish relations to make co-productions with businesses located in the PWC or who wish to shoot in these areas.

11:00 MEETING OF THE JOINT COMMITTEE OF ROOTS FUND

15:30 CINEMA AND REGION IN EUROPE PLENARY SESSION:

- The role of fiscal policies as support to the film industry.

- Eiken Bank: Managing creativity within the Basque Audiovisual Cluster.

- Issues on Public Film Funding in Europe

- Barcelona and "El Perfume": filming in the city.

- CICAIE: 50 years of taking action in favour of arthouse cinema in Europe. Balance and perspectives.

- Meeting with Claude Miller and Claude-Eric Poiroux (Europe Cinemas)

- New European models of inter-regional co-production.

19:00 AWARD CEREMONY

- CICAIE: 50 years of action in the field

- Amalur Award for the Basque of the Year: Benito Ansola, director of the Lekeitio Festival

- European Personality of the Year: Claude-Eric Poiroux / Claude Miller (Europe Cinemas)

Friday 23rd

10:00 SPANISH FILMS OF THE YEAR MARATHON

PRESENTATION

Sahara International Film Festival

PROYECCIONES DEL SALES OFFICE

GAURHOYTOD 17

10:00

20 CENTÍMETROS

RAMON SALAZAR (ESPAÑA, 112', 2005)

12:00

LA NOCHE DEL HERMANO

SANTIAGO GARCÍA DE LEANIZ (ESPAÑA, 2005) 95'

15:00

EL VIENTO

EDUARDO MIGNONA (ARGENTINA-ESPAÑA, 100', 2005)

BIHARMAÑANATOMORRO 18

10:00

REAL, LA PELICULA

BORJA MANSO (ESPAÑA, 90', 2005)

12:00

EL TREN DE LA MEMORIA

MARTA ARRIBAS, ANA PEREZ (ESPAÑA, 85', 2005)

15:00

EL CALENTITO

CHUS GUTIERREZ (ESPAÑA, 90', 2005)

17:00

15 DIAS CONTIGO

JESÚS PONCE (ESPAÑA, 94', 2005)

“HAY MUJERES Y ADEMÁS ESTÁ KATE.
HAY ACTRICES Y ADEMÁS ESTÁ HEPBURN”
FRANK CAPRA DIRECTOR



www.canaltcm.com

TCM está disponible en la OPCIÓN CINE de Digital+

TURNER CLASSIC MOVIES / © 2005 TBS, INC. Todos los derechos reservados.
A Time Warner Company.

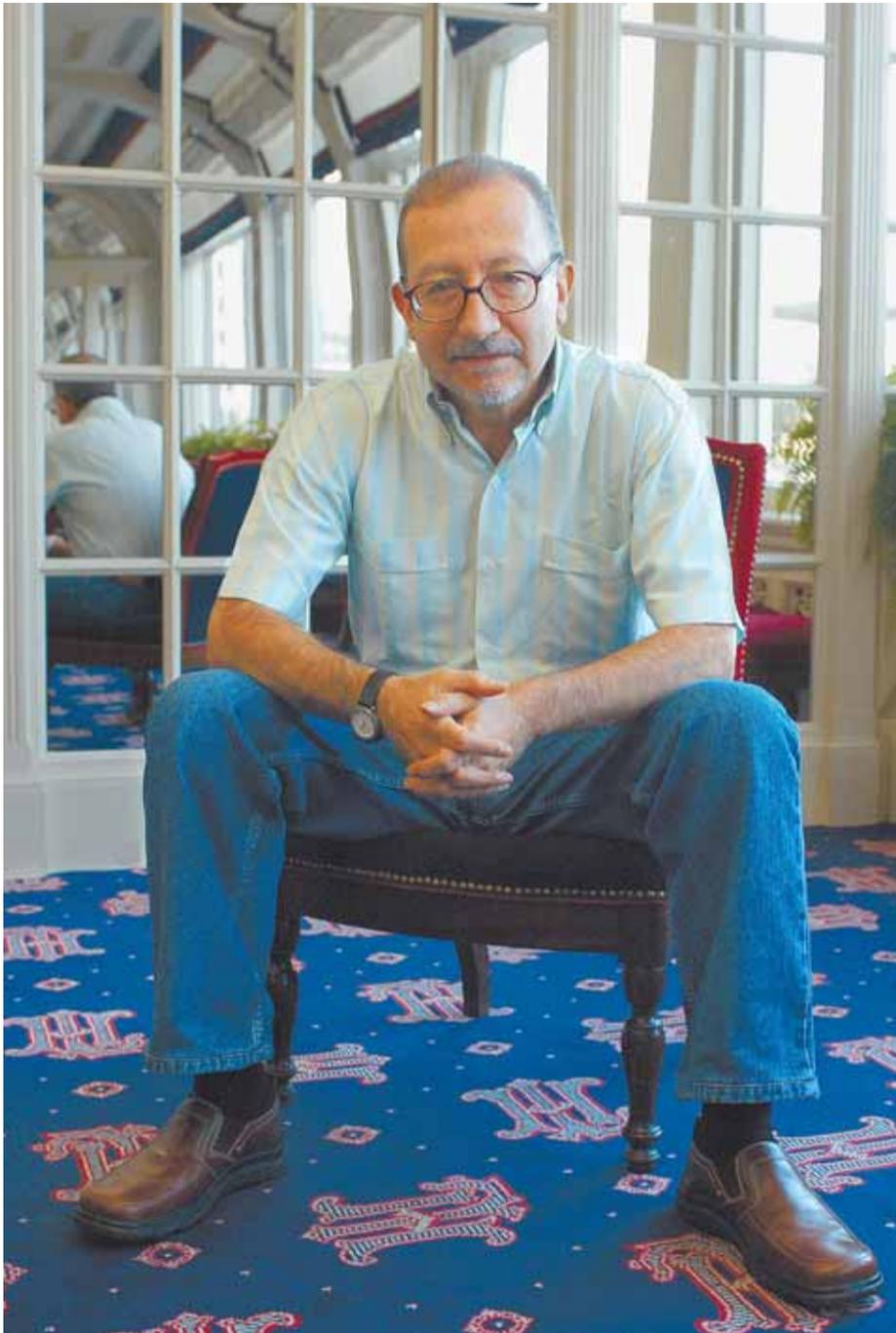


SI TE GUSTA EL CINE



TM

ORLANDO MORA zuzendari berriak



Orlando Mora, gazteen lan berriak ikusteko irrikitan.

EII GOROSTEGI

Zinema komunikazio-estrategia bat da, gauza edo gai jakin bati buruzko metafora bat. Eta estrategia horren erraiak ateratzean datza zine-kritikari baten lana", horren kontzeptu burutsua azalduz hasi zuen elkarrizketa Orlando Mora abokatu, zine-kritikari eta idazle kolonbiarrak, hemezortzi herrialdeetatik datozen hogeita lau zuzendari berrien lehen edo bigarren lanak epaitzera etorritako zazpi gizon-emakumeetako batek.

Medellinen bizi eta lan egiten duen Orlando Morak aspaldi ezagutzen du Zinemaldia, eta urtean zehar jaialdiz jaialdi ibiltzearen poderioz –Torontokotik iritsi berri da– estimu handian hartu dio Donostiakoari: "Etxean ibiltzeko moduko zinemaldia da, hurbila, era askotako filmak eskaintzen dituena, hiri zoragarri batean kokatua eta, sukaldaritzak maite duenarentzat, benetako paradisu batean lekutua".

Haatik, aldi honetan, epaimahaiko moduan datorrenez, aurtengo pelikulak beste ikuspegi batetik ikusiko dituen susmoa dauka: "Izugarrizko jakin-mina daukat gazteen lan berriak ikusteko. Normalean, beste zinemalditan, izen handiko zuzendarien lanak ikusteko joera dut, eta konturatu gabe, opera primak bazter gera-

«Melodrama da latinoamerikarren berezko generoa»

«Gaien inguruko sakabanatze handia dago egile berrien artean»

tzen dira". Kolonbiarraren aburuz, teknologia digitalaren sorrerak ia edozeini ematen dio film bat egiteko aukera, "baina horrek –dio– gaien sakabanatzea dakar berekin. Bestalde, eguneko hiruzpalau film ikustea sakrifizio txiki bat izango da, merezi izango duen sakrifizioa, ordea".

Zinemaren munduan burubelardi sartuta dabilen arren, sekula ez du atalaseraz zehar-

katu eta zinema egiten hasteko tentazioa izan: "Agian abokatu-tzan hezia naizelako, pentsamolde zuhur eta analitikoak garatu dut; eta zinea egin ahal izateko, inspiraziorako berezko sena behar da. Inspirazioa baita, izan ere, sortzailearen ezaugarri nagusia. Nire lana, zinemaren esparruan, filmak aztertzea da. Filmen gaineko hausnarketa egitea".

Kolonbiar zinemaren egoeraz tradizio falta dagoela dio, "alde batetik zine-azpiegiturarik ez dagoelako, eta bestetik, egile gazteek ikus-entzunezkoa dutelako adierazpide gogokoenak. Gauzak horrela, urtean, gehienez, sei-zazpi pelikula egiten dira Kolonbian".

Musikazale amorratua ere badenez, Morak bi liburu espezializatu idatzi ditu: "Que nunca llegue la hora del olvido", boleroaren ingurukoa eta "La música que es como la vi-

«Caminamos en una época dominada por la dispersión»

Abogado, crítico, escritor..., el colombiano Orlando Mora afronta con curiosidad su labor de jurado del Premio Altadis Nuevos Directores. Afirma que nunca ha sentido la tentación de cruzar el umbral, pasar al otro lado y hacer cine: "Mi mentalidad es eminentemente reflexiva y analítica, y es la que en mi caso prima sobre la inspiración, que es el rasgo característico de los creadores. Al fin y al cabo –añade– una película es una estrategia de comunicación, una metáfora sobre algo, y mi misión como crítico consiste en desentrañarla".

Confiesa que en otros festivales, ante la abundancia de películas de cineastas "mayores", no ha sido capaz de concentrarse en las películas de los nuevos realizadores, "pero esta vez va a ser al contrario, este año toca impregnarse de esas óperas primas que en otras ocasiones he tenido que sacrificar". Las veinticuatro películas que optan al premio en apenas nueve días, más alguna otra de

obligada visión que no piensa dejar pasar, supone una media de tres a cuatro películas diarias, sacrificio que considera "merecerá la pena". En cuanto a la temática de las mismas, Orlando Mora no tiene una idea muy clara del tipo de película que puede encontrar, "ya que caminamos en una época dominada por la dispersión".

Su pasión por la música le ha llevado a publicar dos libros especializados sobre el bolero y la música popular: "El cine y la música son manifestaciones parejas, capaces de transmitir una gran cantidad de sensaciones con unas pocas imágenes o con unas pocas palabras. En realidad, los latinoamericanos somos muy melodramáticos, el melodrama es nuestro género", afirma este miembro del jurado, que está a punto de publicar un libro recopilatorio de críticas titulado "Escrito en el viento", haciendo referencia a la película homónima del maestro del melodrama, Douglas Sirk.

A great chance to see films he's always missed out on

A Colombian lawyer, critic, and writer, Orlando Mora is looking forward to working on the New Directors Award Jury. He claims that he has never been tempted to cross over the threshold to the other side to make films himself. "The way I think is mainly reflective and analytical, which in my case is what takes precedence over inspiration, which is the characteristic feature of creative artists. When all's said and done, a film is a strategy for communication, and a metaphor for something, and my mission as a critic is to get to the bottom of it".

He confesses that on previous occasions, when faced with the huge number of films by "major" directors, he hasn't been able to concentrate on films by new directors, but this time it's going to be completely different; "this year it's time to immerse myself in those debut films that on other occasions I've had to miss out on." The twenty-four films that are competing for the

award in just nine days, as well as a few other essential films that he doesn't intend to miss mean an average of three to four films a day, which is a sacrifice that he feels is worth making. As for the subject matter of these films, he doesn't have a clear idea about the kinds of films that he might find, "as we are going through a period marked by dispersion."

His passion for music has led him to publish two specialised books on the Bolero and popular music. He claims that, "cinema and music are similar forms of expression that are able to convey a wide variety of feelings with just a few images or a few words. In actual fact, we Latin Americans are highly melodramatic; melodrama is the genre we excel at." He is just about to publish a compilation of reviews called "Written on the Wind" in allusion to the film of the same name by the maestro of melodrama, Douglas Sirk.

da", musika herrikoitari buruzkoa. "Azken finean, -gaineratzen du- boleroak hitz gutxitan kontatzen diren istorio garrantzak dira, herri-kulturatik sortutakoak, eta zentzu horretan, baita zinemaren ere, melodrama da latinoamerikarren berezko generoa. Sufritzea atsegin zaigu nonbait".

2005 urteko bukaera aldera zinema kritikez osatutako "Escrito en el viento" bilduma-liburua argitaratzeko asmotan da. "Kritiken bilduma

honen izenburua Douglas Sirk-en *Written on the Wind* pelikulatik atera dut, Rock Hudson eta Lauren Bacall protagonista zituen melodrama hartatik; ikusten duzu, melodramarekin gora eta behera berriz ere. Zine-kritikariaren lana iragankorra baita oso, gogo handiz ekin diot bilduma honi, haizeak kritika horiek eraman ez ditzan".

S. B.

DEAN TAVOULARIS sección oficial

Lanzar una mirada a la lista de películas en las que ha participado Dean Tavoularis permite dar un repaso por algunos de los títulos básicos de la historia reciente del cine, supone toparse con nombres como Antonioni o Arthur Penn (para quien recreó el Oeste en *Pequeño Gran Hombre* y le sumergió en el mundo de gánsters de *Bonnie and Clyde*), aunque existe un nombre que destaca entre todos ellos, el de Francis Ford Coppola, con quien rodó la que reconoce "infrenal" *Apocalypse Now* o dos de las partes de la trilogía de *El padrino*. Este director artístico, más interesado actualmente en la pintura que en pelearse con los estudios, afronta su labor de jurado de la Sección Oficial con la sabiduría que da la experiencia y la ingenuidad "de ver las películas de una forma naif, casi como un niño". Por cierto, pinta cuadros cubistas que colgará en noviembre en el Festival de Salónica, donde coincidirá con la muestra que pudimos ver recientemente en Donostia de su compañero, el director de fotografía Vittorio Storaro.



EII GOROSTEGI

¿Consigue dejarse llevar por la magia del cine o no puede evitar caer en una malformación profesional?

Cuando Mikel Olaciregui me invitó a participar como jurado, le dije que una de las cosas más importantes en un equipo cinematográfico es que siempre hace falta una persona que lo vea desde fuera, una especie de lo que podríamos llamar "mirador". Yo personalmente intento ver las películas de forma ingenua, naif, casi como un niño.

¿Se siente cómodo en el papel de jurado?

Es como tener una conversación conmigo mismo, como cuando das un paseo por un museo. Después no vas a retroceder y decir que ese cuadro me gusta más que los demás, aunque siempre hay alguno que te gusta más que los otros e incluso te lo llevarías a casa. Pero yo no tengo la mentalidad de juzgar lo que veo.

Para el gran público, el trabajo de un director artístico puede resultar todavía algo desconocido.

La gente es cada vez más consciente, más que antes,

«Trato de ver las películas de una forma naif, como un niño»

de lo que hace un director artístico. Cuando te preguntan en qué trabajas, suelo decir que para dos horas de película yo trabajo durante semanas y se sorprenden mucho. Para mí, básicamente, la raíz de mi trabajo es encontrar una idea básica dentro del guión e iluminarla con colores y formas.

Una de las películas míticas que llevan su firma es *Apocalypse Now*. Es mítica en sí misma y por su rodaje.

Pasé tres cumpleaños en el rodaje. Cumplo años en el mes de mayo y celebré tres cumpleaños trabajando fuera de casa, algo que se hacía físicamente difícil. Además, llovía mucho, era todo muy húmedo, también tuvimos que enfrentarnos a un tifón...

«Mi trabajo es encontrar una idea en el guión e iluminarla con colores y formas»

cuando lo del tifón, los demás se marcharon porque lo había arrasado todo y yo me tuve que quedar para volver a montar el decorado. El día 300 del rodaje celebramos una fiesta.

Hablemos de su relación con Coppola. ¿Qué punto de conexión tienen?

Francis es siempre muy abierto a las ideas de los demás, siempre te empuja a pensar qué cosas puedes hacer para que la película resulte más interesante. Hay pequeñas propuestas que los directores te dicen a ti y que son cosas que te liberan o te bloquean; en cambio, en el caso de Francis siempre es el principio de algo.

El Padrino sería también un reto especial para usted.

Era mi primera película con Francis. Al leer el libro, me di cuenta de que no quería hacer una película de gánsters al uso y enseguida vi que Francis tampoco quería ese enfoque. Él no controlaba la película, sino que era simplemente un empleado del estudio. Nos fuimos a Nueva York a buscar localizaciones, pero el estudio quería rodar en California. Francis consiguió hacerles ver que las casas de Hollywood tienen sólo dos pisos, por lo que para que pareciera Nueva York tendríamos que sumarle plantas. Luego nos tuvimos que ir a San Luis por la cuestión de los sindicatos. Los estudios dijeron también que no querían a Brando... ni a Al Pacino por bajito, ni a James Caan, ni a Robert de Niro... Al final, Francis impuso su punto de vista. Tienes que enfrentarte con esta gente y hacerles reconocer que tus ideas son mejores que las suyas. Pero nunca aprenden, porque hoy en día lo que hacen son fórmulas para hacer dinero.

¿De sus trabajos, cuál es el preferido y cuál el que no volvería a ver?

Peggy Sue se casó es con la que mejor me he sentido, aunque fuera un encargo que le hicieron a Francis. De todas formas, si la hubiera hecho otro el resultado hubiera sido no sólo muy inferior, sino que hubiera parecido un telefilm. Es una película muy dulce, muy interesante desde el punto de vista visual. Mi proyecto más difícil es, claro, *Apocalypse Now*. Aunque nunca vuelvo a ver una película una vez que la he terminado. Por ejemplo, me siento incapaz de sentarme en casa con un DVD de *Bonnie and Clyde*.

A.E.

«Without the person who is going to look at the film, there's nothing»

Dean Tavoularis, a man with an extraordinarily impressive curriculum as an artistic director is here at the Festival as a member of the Official Jury, a task he has performed previously at the Salonica Film Festival a few years ago. He claims he's not influenced by his professional knowledge and he doesn't approach films with any expectations or preconceived ideas about technical standards when he judges a film. He thinks one of the most important parts of a film unit is what he calls a see-er, and that, "without someone who is going to look at the film, there's nothing." He thinks they shouldn't judge films as if they were handing out guilty or not-guilty verdicts in a court, and claims he has no special favourites from among his own work. "Once they're over; they're really over."

He recalls *Apocalypse Now* as the most difficult project he has ever been involved in, what with the tropical weather and the typhoon that meant that he had to rebuild the set.

As for his relationship Francis Ford Coppola with whom he has collaborated on several films, he stresses how he is always open to ideas and always pushes him to think about what he can do to make a film more interesting. He also reminisces about the problems they had making *The Godfather*: the studio originally wanted it shot in California not New York, and rejected James Caan, Diane Keaton, Al Pacino and especially Marlon Brando for the leading roles, although they ended up giving in. "You've got to stand up to these people and make them accept that your ideas are better."

He has no projects on the boil at the moment though he does have an exhibition of his paintings on display in Salonica in November - he's also a keen cubist painter. This will coincide there with the exhibition of work by Storaro, another ex-colleague of his, which was held recently in the Kursaal. **A.O.**

CONSTRUCCIONES
DE CINE





Rubén PLAZA.

María Valverde recibió el Premio Max Factor al Rostro Más Bello del Cine Español

Rodeada de una nube de fotógrafos y cámaras, la jovencísima actriz María Valverde recibió ayer al mediodía el Premio Max Factor al Rostro más Bello del Cine Español, un galardón con el que, desde hace ya once años, la firma cosmética muestra su apoyo al séptimo arte. El acto, que tuvo lugar en el salón Excelsior del hotel María Cristina, con Gonzalo Miró como jefe de ceremonias, sirvió como preludeo de la fiesta que se celebró anoche en el Bataplán; "una fiesta que aporta la primera jornada de glamour al Festival", como apuntó Antonio Albert, el representante de Max Factor en la ceremonia de entrega.

Penélope Cruz, María Adán, Emma Suárez, Elsa Pataky o Leonor Watling son algunas de las actrices que cuentan en su haber con este premio que, como agregó el propio Albert, "incluso dicen que trae buena suerte". El centenar de personas de diferentes sectores que formaban el jurado de esta edición se "quedó" con una terna compuesta por las actrices Verónica Sánchez, Irene Visedo y la que finalmente sería la elegi-

Con el galardón,
la firma cosmética
muestra su apoyo
al séptimo arte



Gonzalo Miró junto a María Valverde.

da, una María Valverde que, a sus escasos 18 años, cuenta ya con un Goya a la actriz revelación (por *La flaqueza del bolchevique*, en 2004), y con papeles en películas como *Fuera del cuerpo* o *Vorvik*.

Vestida con un favorecedor color oro viejo, María Val-

verde explicó que su proyecto más inmediato es "terminar el bachillerato" aunque, a preguntas del hijo de la cineasta Pilar Miró, terminó confesando que también se encuentra a la espera del estreno de *Melissa P*, la película del realizador italiano Luca Gaddagnino basada en "Los 100 golpes", la novela superventas de Melissa Panarello en la que narra el despertar sexual de una menor de edad. El filme se terminó de rodar hace algunos meses y, según adelantó Miró, "parece que no es apta para cardíacos". El propio Gonzalo Miró, quien tiene la intención de seguir los pasos de su madre, recibió, a su vez, un regalo en forma de claqueta de director con su nombre.

El acto se cerró con la entrega por Max Factor de un donativo de 10.000 euros, destinados a apoyar la construcción de la futura Casa del Actor, un centro que servirá de lugar de residencia o retiro de los actores. El cheque lo recogieron las actrices María Kosty y Remedios Cervantes.

A.E.

MAQUILLAJE OFICIAL DEL
FESTIVAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

MAX FACTOR

11º ANIVERSARIO DEL PREMIO MAX FACTOR
AL ROSTRO MÁS BONITO DEL CINE ESPAÑOL

Pedro Pérez: «Los productores no estamos pidiendo más dinero, sino que se fijen unas reglas del juego»

Pedro Pérez, presidente de la FAPAE (Federación de Asociaciones de Productores Audiovisuales de España), compareció ayer en el encuentro que tradicionalmente tiene lugar en el marco del Festival con la prensa y este sector cinematográfico. En esta ocasión, ofreció datos sobre la situación de la producción en el país, destacó el papel del certamen en su apoyo al cine español (lo contrapuso a la actitud mostrada por otros festivales, como el de Venecia) y explicó también los avances conseguidos tras el plan de choque que los productores presentaron el pasado mes de abril al Ministerio de Cultura.

El crecimiento de la coproducción (el 45 % de los directores españoles rodaron en 2004 de esta forma) es, para el presidente de la FAPAE, el elemento más remarcable de los datos recabados hasta el 15 de agosto pasado, en concordancia con "un futuro más global" y de un mercado con mayor competitividad. Una competencia que, sin embargo, tiene que tener fijadas unas reglas de juego, la raíz del plan de choque presentado en

Pedro Pérez destacó el "principio del respeto a la competencia entre el emisor y el productor"

su día por los productores al Ministerio de Cultura. Pérez, quien adelantó que "pretendemos ser serios en nuestras reivindicaciones", explicó que la filosofía de la federación que preside no consiste en lograr más subvenciones, sino en fijar cuestiones que considera básicas, como el "principio del respeto a la competencia entre el emisor y el productor", la implicación de diferentes ministerios en las cuestiones del cine (no sólo el de Cultura) y el hecho de que se recoja en el régimen fiscal la desgravación cinematográfica, en la línea de EEUU o Brasil, con la finalidad de incentivar



Rubén PLAZA

Pedro Pérez, presidente de la FAPAE, destacó el apoyo del Zinemaldia al cine español.

la inversión privada. El incumplimiento de la cuota de pantalla por parte de las televisiones privadas es otra de las cuestiones pendientes, hasta el extremo de que pidió pública y expresamente a la ministra Carmen Calvo y a Fernando Lara, director general del ICAA (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales),

su mediación para un "cumplimiento eficaz".

Pedro Pérez, a su vez, restó importancia a las noticias publicadas en la prensa sobre la existencia de un borrador de una carta de la Plataforma del Cine Español en la que se critica la política audiovisual del Gobierno. El presidente de la FAPAE, compo-

nente de esta plataforma multisectorial integrada por una veintena de asociaciones, conocía la existencia del borrador, aunque lo atribuyó "al malestar o estado de ánimo de ciertas personas" y no de la Plataforma.

A.E.



compartimos cultura
kultura elkarrekin

compartimos el día a día egunero elkarrekin

EL DIARIO VASCO

COLABORADOR DE LA 53 EDICIÓN DEL FESTIVAL DE CINE - ZINEMALDIAREN 53. EDIZIOAREN LAGUNTZAILEA



Carteles y objetos cinematográficos en Zinemaldi Plaza.

Pablo SÁNCHEZ

Josep Maria Queraltó, 30 años rescatando cine

Josep Maria Queraltó ha trasladado a San Sebastián con motivo del Festival, algunos de los numerosos objetos relacionados con el cine que ha coleccionado a lo largo de los últimos treinta años.

Nada más entrar en el espacio Zinemaldi Plaza, un proyector cinematográfico de 1920 da la bienvenida a los visitantes. Un pequeño adelanto de todo lo que se podrá encontrar en la planta de abajo, entre el bullicio de la cafetería y el ir y venir de los espectadores que acuden a las taquillas a

recoger las entradas. Una vez en el recinto de la exposición, cámaras de principios del siglo XX, lámparas mágicas y un sinfín de objetos más nos acercan a las entrañas de las grandes producciones cinematográficas. Además, tal y como recalcaron los organizadores "casi todos los objetos expuestos están en funcionamiento".

La exposición también cuenta con un amplio número de ejemplares de carteles originales de películas que poco tienen

que envidiar a los actuales por su espectacularidad y dos pantallas en las que se proyecta una grabación continuamente, con la intención de lograr un "museo educativo interactivo".

A la inauguración también acudió un revoltoso Groucho Marx, que junto con el cava y las palomitas del original cóctel cinematográfico pusieron la guinda al acto.

M. I.

Special screening of the film *Viva Zapatero!*

One of the surprises at this year's Venice Film Festival was the screening of Sabina Guzzanti's documentary *Viva Zapatero!* which attacks the manipulation of Italian public television, the RAI, by Berlusconi's government. The title of the film refers to the new Television Law launched in Spain which the director, who has directly suffered repression and censorship, supports as a model of how public television should be run. Humour and satire are the tools that this film employs to expose this abuse of public institutions that is sadly not only restricted to Italy.

Viva Zapatero! pelikularen emanaldi berezia

Sabrina Guzzantiren *Viva Zapatero!* dokumentala egin berri den Veneziako zinemaldiko ezusteetako bat izan zen eta bertan Berlusconiaren gobernuak Italiako telebista publiko RAIren gainean eginiko botere-manipulazioa salatzen da. Filmaren izenburuak Espainian abiarazitako Telebistaren Lege berriari egiten dio aipu, eta errepresioaren eta zentsuraren biktima zuzen izandako zuzendariak telebista publiko baten funtzionamendu-eredutzat aldarrikatzen du. Zuzendariak umorea eta satira baliatu ditu Italiara bakarrik mugatzen ez diren honen moduko portaerak agerian uzteko baliabide gisa.

Proyección especial de la película *Viva Zapatero!*

Una de las sorpresas del último festival de Venecia fue la proyección del documental de Sabina Guzzanti, *Viva Zapatero!* en el que se hace una denuncia de la manipulación del poder del gobierno de Berlusconi sobre la RAI, televisión pública italiana. El título de la película hace referencia a la nueva Ley de la Televisión puesta en marcha en España y que la directora, víctima directa de la represión y la censura, reivindica como modelo de funcionamiento de una televisión pública. El humor y la sátira son los instrumentos con que este trabajo pone de manifiesto un comportamiento público que lamentablemente no se limita únicamente al caso italiano.

VIVA ZAPATERO NON/NOIZ - DÓNDE/CUANDO WHEN/WHERE

- Ostiralean, irailak 23, 14:00etan, Antzoki Zaharrean (soilik prentsa eta akreditatuentzat)
- Ostiralean, irailak 23, 19:00etan, Kursaal 2, publikoarentzat.

.....
• Viernes 23 a las 14.00 en el Cine Principal (sólo para prensa y acreditados)

• Viernes 23 a las 19.00 en el Kursaal 2 para el público.

.....
• Friday 23rd at 14:00 in the Principal cinema (only for press and pass holders)

• And on Friday 23rd at 19:00 in the Kursaal for the public.

53. NAZIOARTEKO ZINEMALDIA
53. FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE
DONOSTIA-SAN SEBASTIAN

...por todo lo que nos hace soñar
amesetan jartzen gaituenagatik...

gara
laguntzaile ofiziala

Dos de los espacios más destacados del Festival incorporan piezas de mobiliario de grandes creadores contemporáneos

Este año también los muebles brillan con luz propia

En la actualidad el mobiliario constituye un elemento esencial en la configuración de espacios. La funcionalidad de los objetos se ha enriquecido con valores intangibles, que hacen de los muebles verdaderas esculturas y objetos de culto de la sociedad contemporánea.

Las viviendas, los establecimientos públicos, las empresas o los equipamientos sociales y culturales están viéndose impregnados de la magia y el encanto de estas piezas, capaces de convertir los espacios cotidianos en lugares únicos.

Un acontecimiento de primera magnitud como el Festival de Cine de Donostia debe realizar un especial esfuerzo por incorporar al mismo a las principales vanguardias culturales. Para conseguir este objetivo en lo referido al diseño, la organización consideró oportuno buscar un mecanismo que permitiera equipar los espacios referenciales del festival con una selección de las piezas más destacadas en la historia del diseño internacional.

Así, sillas y mesas que han contribuido a lo largo de las últimas décadas a concebir, ordenar y hacer resplandecer espacios, se emplean este año para hacer del Festival de Donostia un lugar todavía más especial.

El mundo del cine tampoco ha sido ajeno a la influencia del diseño, y muchas de estas piezas han formado parte de gran número de películas.

Una cuidada selección

La tarea se ha encargado a la distribuidora bilbaina de mo-



El Festival se ha sumado al interés por la cultura contemporánea, encargando a la distribuidora bilbaina Global una selección de mobiliario de Vanguardia para sus espacios más referenciales.

biliario contemporáneo GLOBAL, y este año abarca el Club de Prensa BlackBerry así como el espacio VIP que acoge el libro de honor.

GLOBAL, ha sido uno de los protagonistas en el interiorismo de los edificios que han generado la renovación del Bilbao metropolitano (Museo Guggenheim, Hotel Sheraton, Gran Hotel Domine, Museo de Bellas Artes, Aeropuerto de Loiu,...). Para esta ocasión ha realizado una selección que agrupa empresas europeas y americanas, sin olvidar a los fabricantes locales. La suiza VITRA, la italiana MOROSO, la

estadounidense KNOLL, la valenciana VICCARBE y la guipuzcoana AKABA componen esta singular representación del panorama del diseño contemporáneo.

El núcleo más importante de la instalación esta constituido por clásicos de los grandes maestros. *La Loungue Chair*, la *Eames Chaise*, la *Plastic Armchair* y las *Plywood* representan el talento de la pareja más alabada, Charles y Ray Eames. El audaz sofá *Marshmallow* de Nelson, las coloristas sillas *Heart Cone* de Verner Panton o la mítica silla *Barcelona* de Mies Van der



Rohe, arropan a la pareja. Estas piezas conforman una espléndida muestra del trabajo realizado por los creadores de mediados del pasado siglo.

Junto a este núcleo principal, podemos observar piezas más actuales, reflejo de la creatividad de los diseñadores de nuestro tiempo. Pese a su más reciente incorporación, estos muebles y los nombres de sus creadores forman ya parte de la vanguardia estética de los productos industriales: la silla *Panton*, del autor del mismo nombre, la silla *Tom Vac* y las *Little Albert*, de Ron Arad, los

taburetes *Last Minute* de Patricia Urquiola, las sillas *Gorka* y *e-motive*, de Jorge Pensi y la bancada diseñada por Santiago Calatrava para el aeropuerto de Loiu.

Se ha procurado, como puede verse, ofrecer todo un compendio del mejor diseño contemporáneo, reuniendo lo más selecto de la cultura del equipamiento y la arquitectura del siglo XX.

A pesar de ello, resulta evidente que ésta no es más que una opción entre las miles de posibilidades que el mundo del mobiliario de diseño pone a nuestro alcance, donde decenas de grandes profesionales consiguen a través de su esfuerzo intelectual aportar nuevos valores conceptuales, funcionales y estéticos a los espacios que habitamos.

Cultura de los objetos

Quien desee conocer más sobre los objetos cotidianos, y su relación con nuestro modo de vivir, puede visitar el interesante show-room que GLOBAL tiene en el centro de Bilbao (calle Colón de Larreategi nº3), o navegar a través de su web (www.global-bilbao.com).

Allí se puede encontrar el asesoramiento y los productos necesarios para todo tipo de proyectos, tanto de hogar, como de empresa, oficinas, instalaciones u hostelería. También se puede comprobar la existencia de una enorme gama de precios, en función de los materiales, pero con un denominador común: la esencia del diseño y la calidad condensada en piezas únicas concebidas por grandes creadores.

Mobiliario y equipamiento contemporáneo
Altzarigintza eta hornikuntza garaikidea



Global Bilbao
www.global-bilbao.com

info@global-bilbao.com. Tel: 94 4244477. Fax: 94 4230809. Colon de Larreategi, 3 48001 BILBAO

Multivan: 7 butacas de película.



**Volkswagen. Vehículo Oficial del
Festival de Cine de San Sebastián.**



Aus Liebe zum Automobil

El Jurado opina

«Nunca me había alegrado tanto de que por fin llegara el lunes».



«La película Alex una muestra de la lucha por la vida».

«Cuando alguien lo siente todo, es incapaz de expresar nada».

«Zinemaldia guretzako aukera oso berezia da, eskerrik asko».

«Jogo subterraneo: mundua, erotzen zaituen jokua».

PREMIO VOLKSWAGEN DE LA JUVENTUD / GAZTERIAREN VOLKSWAGEN SARIA VOLKSWAGEN YOUTH AWARD



	2	4	6	8	Ptos.
ALEX	[Bar chart showing 5 points]				5,016
BATALLA EN EL CIELO	[Bar chart showing 3 points]				3,030
EL AURA	[Bar chart showing 4 points]				4,307
STONED	[Bar chart showing 0 points]				
L'ICEBERG	[Bar chart showing 0 points]				
SHADOWBOXER	[Bar chart showing 0 points]				
SAUF LE RESPECT QUE JE VOUS DOIS	[Bar chart showing 0 points]				
EEN ANDER ZIJN GELUK (SOMEONE ELSE'S HAPPINESS)	[Bar chart showing 0 points]				
SPIELE LEBEN (YOU BET YOUR LIFE)	[Bar chart showing 0 points]				
OYUN (THE PLAY)	[Bar chart showing 0 points]				
JE NE SUIS PAS LÀ POUR ÊTRE AIMÉ	[Bar chart showing 0 points]				
JOGO SUBTERRANEO	[Bar chart showing 0 points]				
DIE HOEHLE DES GELBEN HUNDES (THE CAVE OF THE YELLOW DOG)	[Bar chart showing 0 points]				
MISTRZ (THE MASTER)	[Bar chart showing 0 points]				
L'ENFER	[Bar chart showing 0 points]				
STESTI (SOMETHING LIKE HAPPINESS)	[Bar chart showing 0 points]				
AGUA CON SAL	[Bar chart showing 0 points]				
EL TAXISTA FUL	[Bar chart showing 0 points]				
ODGROBADOGROBA (GRAVEHOPPING)	[Bar chart showing 0 points]				
LOOK BOTH WAYS	[Bar chart showing 0 points]				
LOS SUICIDAS	[Bar chart showing 0 points]				
AUPA ETXEBESTE!	[Bar chart showing 0 points]				
SA-KWA	[Bar chart showing 0 points]				
ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW	[Bar chart showing 0 points]				
DREAMING LHASA	[Bar chart showing 0 points]				
FASLE MAMNOUEH (THE FORBIDDEN CHAPTER)	[Bar chart showing 0 points]				
MALAS TEMPORADAS	[Bar chart showing 0 points]				

PUBLIKOAREN KUTTUNA SARIA / PREMIO PERLA DEL PÚBLICO / PEARL OF THE AUDIENCE AWARD



	1	2	3	4	Ptos.
NINE LIVES	[Bar chart showing 3 points]				3,061
MARY	[Bar chart showing 2 points]				2,666
BATALLA EN EL CIELO	[Bar chart showing 0 points]				
INSIDE DEEP THROAT	[Bar chart showing 0 points]				
HWAL (THE BOW)	[Bar chart showing 0 points]				
BEFORE IT HAD A NAME	[Bar chart showing 0 points]				
HOLY LOLA	[Bar chart showing 0 points]				
L'ENFER	[Bar chart showing 0 points]				
VERS LE SUD	[Bar chart showing 0 points]				
PARADISE NOW	[Bar chart showing 0 points]				
BROKEN FLOWERS	[Bar chart showing 0 points]				
ME AND YOU AND EVERYONE WE KNOW	[Bar chart showing 0 points]				
MATCH POINT	[Bar chart showing 0 points]				

Disponible en image.net...



- ▶ En el Festival de San Sebastian consiga todo el material publicitario y de marketing que pueda necesitar en www.image.net
- ▶ image.net es el líder mundial de la distribución de material publicitario y de marketing para la industria del entretenimiento. Unase a nuestra comunidad de periodistas más de 65.000 y empiece a descargar imágenes de alta calidad y otros materiales publicitarios.
- ▶ image.net es completamente gratuito para la prensa.
- ▶ Visite www.image.net ahora para ver lo que podemos hacer por usted.

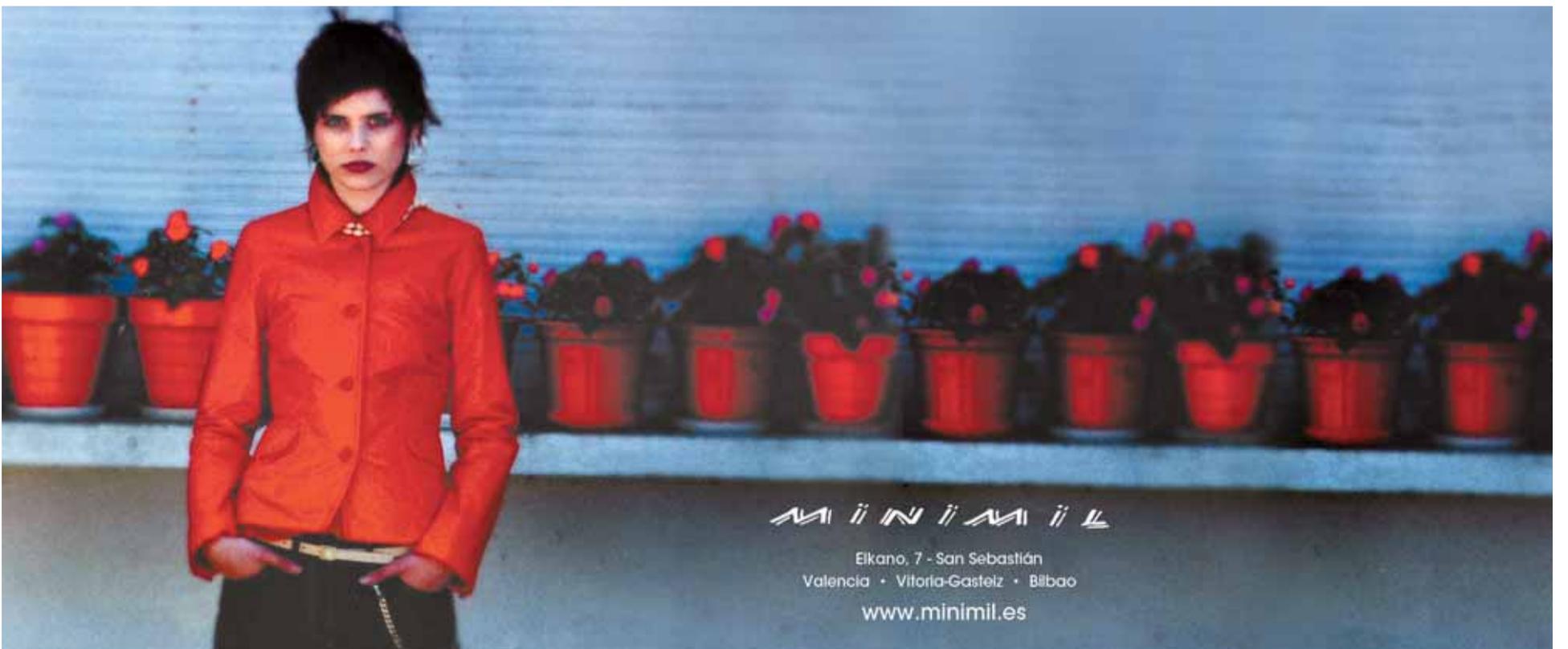


1. Alvaro Luna y Montxo Armendáriz con Jaime Chávarri, quien hoy estrena en el Velódromo y a lo grande su *Camarón*. EII GOROSTEGI

2. Cuba Gooding Jr. se pasea por las terrazas del hotel María Cristina tras la cena de inauguración de la 53 edición del Festival. Pablo SÁNCHEZ

3. El actor argentino Ricardo Darín, a su llegada a Donostia. Protagoniza *El aura*, la película que hoy se exhibe a concurso. Rubén PLAZA

4. Irudi historikoa: Willem Dafoe eta Abel Ferrara, Mikel Olaziregi Zinemaldiko zuzendariarekin. Pablo SÁNCHEZ



MINIMIL

Elkano, 7 - San Sebastián
Valencia • Vitoria-Gasteiz • Bilbao
www.minimil.es

ICTURE

STAF

tv

3

CONTAMOS CON EL CINE

PATROCINADOR OFICIAL - BABESLE OFIZIALA

53° FESTIVAL INTERNACIONAL DE CINE DE SAN SEBASTIÁN

53. DONOSTIAKO NAZIOARTEKO ZINEMALDIA